

**République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de L'Enseignement Supérieur et  
De la Recherche Scientifique  
Université Abderrahmane Mira -Bejaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de français**

**Mémoire de master**

**Option : linguistique et langues appliquées**

**Le français en usage chez les étudiants du département de français  
De l'université de Bejaia dans les forums de discussions sur  
Facebook**

**Présenter par :**

**M<sup>elle</sup> HAMMAMI Sabrina**

**Le jury :**

**M.CHERIFI Hamid, président**

**M.SERIDJ Fouad, directeur**

**M.BENNACER Mahmoud, examinateur**

**Année universitaire : 2017 / 2018**

# *Remerciements*

*Je remercie avant tout le **bon Dieu** tout puissant qui m'a procuré la  
volonté et le courage afin d'accomplir ce modeste travail.*

*Je tiens à exprimer mon profond respect à :*

*Monsieur **SERIDJ Fouad** pour son aide précieux, ses orientations et ses  
encouragements tout au long de la réalisation de ce travail*

*Je le remercie pour sa patience, son suivi, ces remarques judicieuses qui  
m'a apporté sans lesquels ce travail n'aurait jamais vu le jour*

*Mes remerciements vont également aux membres de jury qui ont bien voulu  
accepter de lire ce travail et de l'évaluer*

*Mes remerciements vont également à tous ce qui ont contribué de près ou de  
loin à la réalisation de ce travail*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail*

*A mon père **Mohand Larbi***

*Qui peut être fier et trouver ici le résultat de longues années de sacrifices et de privations pour m'aider à avancer dans la vie. Puisse Dieu faire en sorte que ce travail porte son fruit ; Merci pour les valeurs nobles, l'éducation et le soutien permanent venu de toi mon cher.*

*A ma mère **Taous***

*Qui a donné sens à ma vie, symbole de tendresse, qui m'a toujours aidé durant tous mon parcours et qui n'a cessé de prier pour moi, de m'encourager et me soutenir tout au long de mes études, merci ma chère.*

*A mon adorable frère **Samir** dont je souhaite une vie pleine de joie et du bonheur*

*A ma chère sœur **Nassira** et son mari **Djamel** et mes belles **Tinhinene, Djida, Zineb et Farah***

*A ma chère sœur **Nassima** et son mari **Karim** que je remercie énormément pour leurs encouragements, et pour leurs enfants **Anes, Henan, Moumouh et Ritedj.***

*A mon agréable frère **Lhadi** et sa femme **Samira** et leurs enfants **Zahoua, Mélina** et mon ange **Hani.***

*A toute ma famille, oncles et tantes, cousins et cousines.*

*A mes chères copines **Samira, Zahra, Samira, Hlima, Saida, Farida, Hafida, Mamo, Amel** qui ont été à côté de moi dans mes moments difficiles.*

# Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	5
<b>Chapitre 1 : Repères théoriques</b> .....	9
1- Autour de la situation sociolinguistique en Algérie .....	10
2- Le contact des langues.....	16
3- Le réseau social Facebook.....	23
<b>Chapitre 2 : Description et analyse du corpus</b> .....	25
1- Analyse des procédés lexico-sémantiques .....	27
2- Analyse quantitative des données.....	77
<b>Conclusion générale</b> .....	82
Références bibliographiques .....	85
Tables des matières .....	88

# Introduction générale

## Introduction générale

---

Le développement des moyens de la télécommunication a connu une grande évolution depuis la naissance de la téléphonie mobile jusqu'à l'avènement des nouvelles technologies, comme l'internet qui, à travers ses réseaux sociaux, révolutionne de jour en jour le monde.

Présentement, ces mécanismes ont changé nos coutumes et nos comportements quotidiens. En effet, ils deviennent nécessaires voir indispensables dans la vie de chaque personne car ils permettent une communication indépendante et instantanée.

Comme toutes les universités du monde, l'université algérienne connaît ce flux technologique à travers l'usage de ces moyens de communication par ses étudiants qui ont fait de l'utilité de ces pratiques virtuelles une tradition qui fait partie de leur mode de vie. En fait, ils se trouvent que les conversations instantanées sur les réseaux sociaux comme Facebook, leur fournissent la capacité et la chance d'extérioriser naturellement leur vécu, leurs opinions ainsi que leurs jugements.

Considéré comme un moyen de communication, d'information et de divertissement, le réseau social Facebook est l'un des plus pratiqués par les internautes d'une manière générale et les étudiants de façon particulière. Cette particularité consiste en le fait que ses derniers laissent apparaître des pratiques langagières qui leurs sont parfois spécifiques, caractérisées par différentes formes de créativité lexico-sémantiques.

De ce fait, l'université de Bejaia, à l'instar de toutes les autres universités, connaît une avancée considérable dans le domaine des TIC. En dépit de l'accessibilité facile à internet, ces étudiants utilisent les réseaux sociaux pour communiquer mais aussi dans le cadre des études. Le Facebook est l'un des réseaux les plus en usage au sein de cette communauté. Il se trouve, en fait, que la langue française y est utilisée fréquemment et dans la majorité des situations de communication. Par ailleurs, les étudiants pratiquant cette langue ne se conforment pas souvent à ses normes linguistiques. Tout autrement, ces derniers n'accordent pas d'importance ni à l'orthographe, ni à la forme et ni à la structure de leurs discours. Pour eux, le plus important est de transmettre leurs messages, et cela sans qu'ils se soucient de soigner leurs pratiques langagières. Par conséquent, de nouvelles formes sont engendrées par ces transgressions de la langue et un nouveau langage (code) apparaît dans leurs productions au sein de ce réseau social. Donc, nous avons remarqué que le français utilisé dans ce cadre est individuel et personnel, que ce soit du point de vue de l'orthographe utilisé ou du mélange

## Introduction générale

---

avec d'autres langues et aussi le recours à la langue maternelle. Ajoutant à cela les erreurs commises chez ces derniers.

Ce fait a suscité en nous la curiosité de savoir comment l'usage de ces mécanismes a-t-il pu influencer le français pratiqué par les étudiants de l'université de Bejaia ?

Nous avons alors décidé de mener une recherche sur le terrain dont on a choisis des étudiants spécialisés en langue et littérature françaises de 3<sup>ème</sup> année du département de français de l'université de Bejaia. En outre, nous avons choisi d'intituler notre thème comme suit : *Le français en usage chez les étudiants du département de français de l'université de Bejaia dans les forums de discussion sur Facebook*. Ce n'est pas au hasard que nous avons choisi de travailler sur le réseau social Facebook plus particulièrement sur les discussions instantanées des étudiants du département de français de l'université de Bejaia, mais parce que ce dernier représente un champ d'étude plus pris en compte dans la société , dont il joue un rôle très important dans la vie quotidienne des étudiants , et aussi pour savoir les conséquences du changement de discussions, puis dégager toutes les caractéristiques lexicosémantiques de ce phénomène langagier.

Alors, ce constat nous montre que ces nouvelles pratiques langagières sont différentes et en compétition avec la langue française qui est considérée par des différentes linguistiques comme une théorie cohérente et logique construite de norme à respecter, c'est à partir de cela que se pose notre problématique :

- Pourquoi les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises font recours à ce nouveau code langagier ?
- Quelles sont les procédés de créativité lexicale employés par les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature française dans leurs publications et leurs interventions sur ce type de réseau social?
- Le discours de ces étudiants respecte-t-il la norme linguistique du français, où présente-t-il des erreurs linguistiques ?

Nous essayerons de répondre à cet ensemble d'interrogations en proposant des hypothèses qui pourraient être confirmées ou infirmées au cours de nôtre recherche.

- Les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises emploient le réseau social Facebook puisqu'il est considéré comme un nouveau code de communication ainsi la rapidité des messages instantanés dont ils n'ont pas obligé de respecter les normes.

## Introduction générale

---

- La majorité de ces étudiants font appel aux emprunts, aux abréviations, aux onomatopées, ou autre pour communiquer entre eux.
- En supposant qu'il y'aurait une apparition de nouvelles formes de pratiques langagières du français chez les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises du département de français sur Facebook où la norme serait plus au moins respectée et que le nouveau langage vient juste pour répondre aux besoins communicatifs spontanés de ces étudiants.

Notre travail va s'inscrire dans une approche lexico-sémantique, parce qu'il s'agit de la création de nouvelles formes discursives avec des caractéristiques lexico-sémantiques par les étudiants de langue et littérature françaises (3<sup>ème</sup> année) à travers les discussions instantanées sur Facebook, nous allons faire recours à l'approche linguistique et sociolinguistique car nous sommes face à un travail en rapport avec le système de langue et de la société.

Dans ce travail de recherche, notre étude s'effectue sur l'analyse d'un corpus constitué des discussions instantanées sur le réseau social Facebook, pour cela nous nous sommes abonnés dans le groupe de langue et littérature française ou nous avons extrait soixante-quinze commentaires et treize publications des étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises de l'université de Bejaia, le choix de ce groupe est fait pour des raisons pratiques car ces étudiants sont les plus influencés par ce nouveau code langagier, nous allons faire une étude descriptive de notre corpus, cela nous permet d'identifier les différentes formes langagières et les différentes créativités lexicales utiliser par ces étudiants lors de leurs discussions sur le réseau social Facebook.

Pour bien mener notre modeste travail, nous tenons à le subdiviser en deux chapitres :

Le premier chapitre sera exclusivement consacré à l'approche théorique où nous comptons mettre d'abord l'accent sur la situation sociolinguistique en Algérie, ensuite nous allons exposés le statut des langues en Algérie, et enfin nous allons centrer notre étude sur les concepts de base, tels que les éléments liés à la norme de la langue française et le bon usage de la langue, ainsi qu'au langage Facebook.

Le deuxième chapitre sera consacré à la partie pratique où nous allons faire une analyse lexico-sémantique de notre corpus (commentaires et publications), et déterminer les différents procédés de créativité lexicale.

Enfin, nous allons synthétiser ce que nous avons obtenus comme résultat sous forme d'une conclusion générale.



# **Chapitre 1: Repères théoriques**

Comme il est déjà mentionné dans l'introduction générale, ce chapitre contient des repères théoriques relatifs au contexte de notre recherche. Nous commencerons d'abord par aborder la situation sociolinguistique algérienne où nous allons faire un aperçu sur les langues en présence et en usage en Algérie ainsi que leurs statuts. Ensuite, nous aborderont les concepts clés qui lui sont liés tels que le contact des langues, le bilinguisme, l'alternance codique, l'emprunt,.....etc. Puis le situer dans un contexte linguistique, avant d'exposer les éléments qui sont liés directement à notre sujet de recherche.

### **1. Autour de la situation sociolinguistique en Algérie**

Pour étudier les procédés de créativité lexicale d'une langue, il nous semble nécessaire de faire un aperçu historique, sociolinguistique sur l'existence de plusieurs langues en Algérie ainsi leur usages et statuts.

L'Algérie comme tous les pays du Maghreb a connu différentes colonisations (Turque, Romaine, Française, Phénicienne, Carthaginoise et Byzantin). Elle est caractérisée par la coexistence de plusieurs langues et dialectes, ce pays est considéré comme un pays plurilingue et multiculturel. Dans son article sur « le rôle et la place du français dans le système éducatif Algérien » AREZKI Abdenour trouve que : « *L'Algérie comme nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* » (2008 : 22). Cette citation explique l'existence et la richesse des faits linguistiques algériens (arabe, berbère et français), bien que cette situation explique les différentes invasions et conversions qu'a vécues l'Algérie au courant de son histoire.

En effet, ce pays a connu une diversité linguistique à cause de la succession des invasions à des moments divers, c'est-à-dire que cette diversité n'est pas née au hasard mais elle est due à son histoire. Le plus important dans l'histoire de l'Algérie est la période de la colonisation française (1830,1962), dans cette longue période qui a duré un siècle et 32 années, les français ou le colonisateur français ont tout fait pour franciser le peuple algérien et pour que l'Algérie devienne « Algérie française », qui veut dire impliquer leurs traditions, leurs coutumes et cultures avec tous les moyens.

Après l'indépendance, le peuple algérien a essayé de reprendre sa langue arabe et sa religion qui avait été étouffés et négligés par le colonisateur français. A ce propos, il est important de reprendre ce qui est indiqué dans la charte de 1976 : « *Le peuple algérien*

*rattache à la partie arabe dont il est un élément indissociable (.....) L'Islam et la culture arabe étaient un cadre à la fois universelle national » (cité par AREZKI Abdenour, 2008 :21)*

Ces évènements historiques ont donné un ensemble de langues qui forment le paysage linguistique en Algérie, l'arabe (classique et dialectal) le berbère avec ses différentes variétés (Kabyle, Chouïa, Targui, Mزاب) ainsi que le français et les autres langues étrangères. Cette langue constitue l'objectif de notre étude qui porte sur les conversations des locuteurs algériens dans les réseaux sociaux.

Afin de bien expliquer la situation linguistique en Algérie, nous allons faire un bref aperçu sur ces diverses langues utilisées par les algériens.

### **1.1.Le statut des langues en présence en Algérie**

Jusqu'à nos jours l'usage du français est toujours existant dans différents domaines à côté des trois langues nationales : le berbère et l'arabe classique et l'arabe dialectal, si bien que la situation linguistique en Algérie est caractérisée par la diversité linguistique.

#### **1.1.1. La langue arabe**

C'est la langue officielle de l'Algérie depuis l'indépendance, cependant quand on parle de la langue arabe on distingue l'arabe classique (littéral) et l'arabe dialectal.

##### **1.1.1.1. L'arabe classique**

L'arabe classique est présentée par AREZKI Abdenour comme :

La langue arabe, dite : arabe classique, coranique, standard, littéraire ou moderne, doit sa présence à l'islam auquel elle sert de courroie de transmission. Associée à la religion, langue de la révélation du Coran, elle est détentrice selon certains religieux d'une sorte de "légitimité divine". C'est une langue essentiellement écrite et absolument incompréhensible à l'oral pour un public arabophone illettré. (2008 :22)

Ces propos confirment que la langue arabe est née à partir de la révélation du coran et de l'Islam, c'est une composante essentielle de peuple algérien, elle représente le symbole et l'unité nationale de l'Algérie.

La langue dite arabe littéraire ou classique est une langue nationale et officielle en Algérie. La constitution algérienne du 23 février 1989 dans son article 3 stipule : « l'arabe est la langue nationale et officielle »<sup>1</sup>

Cette langue représente toutefois un moyen de communication elle s'est imposée dans tous les secteurs et dans tous les domaines : administratif, culturel, littéraire, institutionnel et éducatif. Selon MARZOUK Sabrina :

Dans la situation linguistique qui caractérise l'Algérie, on compte la présence de l'Arabe littéral, langue de l'école, de la religion et de l'administration judiciaire. Bien qu'il soit la langue officielle, son officialisation reste symbolique puisqu'il a l'une des places les plus réduites dans les usages institutionnels ; banque, poste et télécommunication. (2014 :101)

Quoique cette langue ne soit pas comprise que par le public scolarisé, la majorité du peuple algérien ne communique qu'en arabe dialectal dite algérienne, alors elle n'est pas la langue maternelle d'aucun groupe linguistique en Algérie, « *si l'arabe est déclarée langue officielle pour des raisons idéologique, son emploi dans le secteur économique et les administrations est rendue problématique par la présence des autres langues et plus particulièrement de l'arabe dialectal.* » (DERRADJI Y, 1995 :111 cité par MARZOUK Sabrina, 2014 :101)

#### **1.1.1.2. L'arabe dialectal**

Comme nous l'avons déjà cité, l'Algérie a connu un contact de plusieurs civilisations qui ont laissé plusieurs emprunts linguistiques et culturels, cet événement a donné naissance à plusieurs variétés de langues, c'est le cas de l'arabe dialectal.

Cette langue, appelée aussi « dardja », est une langue à transmission orale qui a évolué au sein du public algérien dans des situations de communications intimes et informelles : en famille, entre amis (es), dans la rue, les loisirs, dans la chanson algérienne surtout la musique Rai, mais rarement dans des situations formelles comme dans le domaine journalistique, justice, dans l'enseignement...etc.

Elle s'agit de la langue maternelle qui caractérise les pratiques langagières de la majorité de la population algérienne, c'est la langue de la socialisation.

---

<sup>1</sup> URL : [mjp.univ-perp.fr/constit/dz1989](http://mjp.univ-perp.fr/constit/dz1989) (consulté le 28 Mars2018)

L'arabe dialectale n'a pas de règles à suivre, elle se mélange avec le kabyle, le français même avec l'anglais, elle est spécifiée par sa prononciation, elle est différente de l'arabe classique par son vocabulaire, sa syntaxe, et sa morphologie.

### 1.1.2. La langue tamazight

La langue tamazight ou la langue berbère est présentée comme langue maternelle d'un grand nombre de locuteurs en Algérie, ainsi que tous les pays de l'Afrique du nord : Maroc, Tunisie, Mali, Niger, Libye.

Selon AREZKI Abdenour le berbère est :

Langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne (17% à 25% de natifs berbérophones), elle est principalement Utilisée en Kabylie (dans sa variante la plus répandue d'ailleurs, le kabyle), dans les Aurès (le Chaouia) et dans le Mzab (le m'Zab), mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne. Essentiellement orale, elle ne peut-être fusionnée ni avec l'arabe classique ni avec l'arabe parlé, mises à part certaines Analogies sur le plan structurel (langues de la famille chamito-sémitique). (2008 :23)

Alors la langue berbère ou le tamazight se présente sous forme de plusieurs variantes : le kabyle ou takvaylith (Kabylie) parlé surtout dans les wilayas (Bejaia, Tizi-Ouzou, Bordj bouriridj et Bouira), le chaoui ou tachaouit à (Aurès, Batna), le Mzab (Mzab, Ghardaïa) et enfin le Targui des Touaregs du grand sud d'Algérie (Hoggar et Tassili).

Après l'indépendance en 1962, le statut de langue nationale et officielle du Tamazight a été revendiqué tout comme la langue arabe, bien qu'il soit existant dans la réalité linguistique algérienne. Le berbère ne bénéficie d'aucun statut comme l'affirme ZABOUT.T :« *le berbère n'est jamais bénéficié ni de mesures administratives ou politiques, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement.* » (1989 : 50)

Après une série des troubles et de perturbations en 1980, la population berbère a réussi de dépasser tous ses obstacles et de retrouver sa place dans le paysage linguistique algérien. La langue tamazight va être reconnue comme une langue officielle dans l'avant -projet de la nouvelle constitution présenté le 06 janvier 2016 à la presse par Ahmed Ouyahia, le directeur du cabinet de la présidence de la république.

### 1.1.3. La langue française

C'est une langue qui occupe une place importante dans la société algérienne, c'était la langue officielle en Algérie pendant les 132 années de colonisation, elle est intégrée au sein de la société algérienne comme un héritage culturel et langagière imposé par la force pendant cette période.

Après l'indépendance, la langue française est considérée comme une langue étrangère, mais son usage en Algérie est encore très largement répandu dans tous les domaines.

Malgré la politique d'arabisation, le français est toujours en compétition avec l'arabe dans tous les secteurs : social, économique, et éducatif, d'après AREZKI Abdenour : « *Cette langue s'arroge donc presque exclusivement le champ De l'expression scientifique et technique, laissant à l'arabe des fonctions perçues comme secondaires d'authenticité ou de spécificité religieuse.* » (2008 :23)

Actuellement, le français est présent linguistiquement dans plusieurs situations de communication, car les médias, est surtout l'internet ont vraiment favorisé le contact avec les francophones du monde entier. Ainsi, cette langue est demeure très utilisée dans la vie quotidienne des algériens à côté de la langue arabe et du berbère.

Alors, nous pouvons dire, à ce propos, que la langue française coexiste avec les langues algériennes d'une façon spontanée et naturelle, elle est devenue une autre manière de vivre l'universel, en vue que l'Algérie est le deuxième pays francophone dans le monde, DEMMANE Fawzi distingue trois types de francophones :

La réalité sociolinguistique algérienne permet de montrer l'existence de trois catégories de locuteurs francophones algériens. Nous avons premièrement les « francophones réel » c'est-à-dire les personnes qui parlent réellement le français dans la vie de tous les jours ; deuxièmement, les « francophones occasionnels » et là , il s'agit des individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques ( formelles ou informelles ) et dans ce cas nous relevons le fait qu'il y'a un usage alternatif des langues qui sont le français et l'arabe , usage qui s'explique par certains visées pragmatiques . Enfin ce que nous nommons des «

francophones passifs », et il est clair que cette catégorie concerne les locuteurs qui comprennent cette langue, mais qui ne la parlent pas<sup>2</sup>.

#### **1.1.4. La langue anglaise**

L'anglais est considéré comme la deuxième langue étrangère en Algérie, et comme une langue internationale, elle est classée en deuxième position dans le système éducatif. Cette langue se trouve en concurrence avec la langue française comme langues de prestige.

Cette langue est internationale, elle est l'une des langues les plus parlées au monde, c'est la langue des recherches scientifiques et de la technologie ainsi que le commerce. Elle est sans doute plus utilisée dans la vie quotidienne des locuteurs algériens, surtout dans les réseaux sociaux (cas de Facebook), ces derniers considèrent cette langue comme l'ère de la mondialisation et de la mode.

### **1.2. La place du français en Algérie**

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial, il a été colonisé pendant 132 années avant par les français, avant la colonisation française, la seule langue écrite était l'arabe, diffusé par l'Islam, mais lors de la colonisation, la langue française implique son statut comme une langue officielle dans les institutions administratives Algériennes.

Après l'indépendance, et bien que la politique d'arabisation a fait que son objectif principal était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdu, et que le français soit une langue étrangère, quand à aujourd'hui :

La langue française est toujours présente dans le champ linguistique algérien, Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. (SEBAA, 2002 : 85 cité par BELLATRECHE H, 2009 :111)

---

<sup>2</sup> DEMMANE Fawzi, 22 Avril 2010, « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? », URL : [lebonusage.over-blog.com>article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html](http://lebonusage.over-blog.com>article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html) (consulté le 30 Mars 2018)

Malgré la politique d'arabisation, cette langue occupe en réalité une place très importante dans la vie quotidienne des locuteurs algériens dans différents secteurs (administratifs, économiques, éducatifs et les médias ...etc.), son enseignement est obligatoire dès la quatrième année du primaire, et actuellement, elle est programmée depuis la troisième année

Pour conclure, la langue française est un moyen d'ouverture à la modernité et à des relations avec le monde, d'après le président de la république algérienne : « *la langue française et la haute culture qu'elle véhicule restent, pour l'Algérie, des acquis importants et précieux que la réhabilitation de l'arabe, notre langue nationale et officielle, ne saurait frapper d'ostracisme.* ». Il ajoute aussi que : « *L'Algérie est un pays qui n'appartient pas à la Francophonie, mais nous n'avons aucune raison d'avoir une attitude figée vis-à-vis de la langue française qui nous a tant appris et qui nous a en tout cas ouvert la fenêtre de la culture française.*» (Cité par BELLATRACHE H, 2009 :112)

## **2. Le contact des langues**

Dans la société algérienne, quand on évoque le contact des langues, on parle essentiellement de la présentation de plusieurs dialectes et de mélange des langues.

La notion de contact des langues et l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique, elle a été enclenchée par de nombreux chercheurs depuis quelques années, elle a été définie de diverses formes par plusieurs auteurs, selon U.WEINREICH (1959) le contact des langues inclut : « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique* ».

Face à cette réalité linguistique, le locuteur algérien est souvent confronté, dans ses pratiques langagières à un mélange des langues pour communiquer et pour s'exprimer aisément. De ce fait, il se trouve face à une situation sociolinguistique relative au contact des langues auquel il doit s'adapter.

Cette coexistence de plusieurs systèmes linguistiques a fait naissance à divers phénomènes qui sont considérés comme les plus importants objets d'études de la sociolinguistique. C'est pourquoi nous allons évoquer ces notions tels que : le bilinguisme, l'alternance codique, ainsi que l'emprunt.



## 2.1. Le bilinguisme

C'est un phénomène sociolinguistique qui résulte du contact des langues, il signifie la présence de deux langues dans une utilisation linguistique, selon U.WEINREICH, le bilinguisme est : « *la pratique de l'utilisation en alternance de deux langues est appelé BILINGUISME, et les personnes impliquées BILINGUES* » (1953 : 5), classiquement, on parle du bilinguisme lorsqu'un individu maîtrise parfaitement deux langues et par lesquelles, il peut s'exprimer dans différentes situations de communications dans la vie quotidienne, Selon E HAGENE : « *Être bilingue implique que l'on sache parler, Comprendre, lire et écrire deux langues avec la même aisance. (...) Il s'agit, D'une part, des formulations préférées, d'autre part, des expressions Compactes* » (1996 : 218)

En effet, le contact entre les quatre langues (arabe classique, arabe dialectal, langue berbère et langue française) en présence dans le paysage sociolinguistique algérien, engendre principalement trois types de bilinguismes : 'arabo- berbère', 'arabe – français ', 'berbéro-français ', ces trois types de contact constituera notre objet de recherche.

En fait, il s'agit de plurilinguisme plus que du bilinguisme puisque l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes qu'on trouve chez les locuteurs algériens, même à travers notre thème de recherche.

## 2.2. L'alternance codique

Il s'agit d'un phénomène sociolinguistique résultant du bilinguisme et du contact de langues. Une série de termes a été proposée par plusieurs linguistes et sociolinguistes pour expliquer ce phénomène, certains auteurs ont pris le terme 'code switching ' inventé par E Hagène en 1956, et certains d'autres comme ' alternance des codes ', ' mélange des codes ', 'code mixing ', et ' alternance codique ' crée par J.J.Gumperz qui est le premier à y avoir fait recours au début des années soixante-dix

L'alternance codique est le fait qu'un locuteur utilise simultanément deux codes linguistiques dans un même contexte pour répondre au besoin de la communication.

Parmi les définitions données par les linguistes, nous avons choisis celle de J.J.GUMPERZ : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* » C'est à dire que l'alternance permet aux locuteurs de passer d'une langue à une autre ou d'une variété

linguistique à une autre dans des énoncés qui semblent se conformer à l'intérieur d'une même syntaxe.

Dans une perspective linguistique et structurelle, Shana POPLACK définit l'alternance codique comme :

La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective). (1990 : 37, cité par ALI BENCHARIF M Z, 2009 : 48). Dans cette citation Poplack montre que la notion de l'alternance est régie par des structures morphologiques et syntaxiques de l'une de deux langues alternées

Dans ses travaux de recherche sur cette question, Shana Poplack a distingué trois types d'alternance codique qui se présentent par leurs champs d'utilisation : inter-phrastique, intra-phrastique, extra-phrastique.

L'alternance inter-phrastique : dite aussi phrastique, correspond à l'usage alternatif au niveau d'unité plus longue de phrases dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs.

L'alternance intra-phrastique : MOREAU Mari Louise confirme que l'alternance intra-phrastique est remarquée dans un énoncé « *lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* » (1997 :32)

C'est-à-dire que ce type d'alternance se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques de deux langues différentes dans une même phrase, plus précisément, le locuteur utilise d'une manière alternative deux langues différentes dans une même phrase, il utilise une séquence de mots avec une langue, et dit le reste de la phrase avec une autre langue.

L'alternance extra-phrastique : c'est un type qui apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes, et dictons, ces derniers sont insérées dans des segments monolingues.

### 2.3. L'emprunt linguistique

L'emprunt est un fait linguistique engendré par le contact de langue, d'après MOREAU Mari Louise, l'emprunt est « *un mot, un morphème, ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.* » (1997 : 136)

Pour illustrer ce phénomène qui a été largement étudié, nous proposons la définition du dictionnaire de linguistique et des sciences de langage :

Il y'a emprunt linguistique quand un parler «A »utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dis langue source) et que « A » ne posséder pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-même qualifiés d'emprunts ». Il est nommé aussi : Le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langue (...). IL est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle (mélioration), ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration). (DUBOIS J, 2007 : 177)

Considéré comme le résultat de contact de langue, permanent entre deux communautés et entre leurs langues, l'emprunt est caractérisé comme un phénomène collectif qui ne cesse d'occuper une place dominante dans le parler des locuteurs algériens.

Aujourd'hui, cette notion est trop employer dans les échanges quotidiens entre les locuteurs algériens, nous remarquons l'intégration des termes français qui se manifestent dans notre vocabulaire.

En effet, ce que nous intéresse le plus dans notre recherche est l'emprunt du français parlé par les algériens, à l'arabe ou kabyle, alors, nous allons faire recourt à l'étude faite par DERRADJI Y pour bien expliquer notre point de vue :

l'emprunt résulte d'une langue coexistence de deux communautés culturelles et linguistique, bien distinctes l'une de l'autre (...) dans notre cas , la langue française et les idiomes locaux se sont enrichis mutuellement d'apports nouveaux et le français tel qu'il est utilisé en Algérie intègre de nombreuses lexis arabes ou berbères employées quotidiennement dans le discours des locuteurs pour exprimer

et dénoter un vécu ou une réalité qui ne peuvent pas être désignés par une lexie appartenant à la langue française.<sup>3</sup>

### 3. La communication

La notion de communication est une activité qu'on exerce quotidiennement dans notre vie, en effet, communiquer revient à établir une relation avec quelqu'un, c'est un processus d'échange ou de transmission d'information à quelqu'un par l'emploi du langage.

C'est un besoin obligatoire de l'être humain pour établir des relations avec les membres individuels de sa communauté ou avec d'autres communautés.

Selon le dictionnaire d'analyse du discours :

La communication permettrait aux hommes d'établir entre eux des relations qui leur font prendre la mesure de ce qui les différencie et les rassemble, créant ainsi les liens psychologiques et sociaux. Leurs relations ne seraient pas seulement de conflit, lutte et destruction, mais aussi d'incompréhension, d'enrichissement mutuel, de co-construction de savoir et de valeur. Cet ensemble d'interactions symboliques les conduits à se rassembler en communautés selon une certaine médiation sociale et, se faisant, ils se construisent une conscience de soi à la fois individuelle et collective. Mais c'est surtout dans les domaines de la philosophie, de l'anthropologie et de la sociologie que la communication a été traitée en ces termes généraux de processus de construction des relations sociales. (MAINGUENEAU D, 2002 : 109)

Dans toute situation de communication, il y'a une relation entre un émetteur et un récepteur, dans le cas de notre recherche, la communication se fait par l'envoi du message sur Facebook, elle peut être représentée par un destinataire (la personne qui envoie le message), et le destinataire (la personne qui reçoit le message), le code (la langue utilisée), et le canal (le moyen utilisé pour transmettre le message qui peut être un téléphone portable, une tablette, un micro-portable....etc.) Dans cette représentation de la situation de communication, nous sommes référés au schéma élaboré par R.JAKOBSON.

---

<sup>3</sup> DERRADJI Yacine, Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée, Université de Constantine [www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html](http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html) (consulté le 18 Avril 2018)

Notre recherche s'intéresse plus précisément au code utilisé lors de la communication, puisque ce dernier renvoie à la langue ou plus largement au langage utilisé lors des discussions sur Facebook, c'est pourquoi, il est utile de définir ces notions et leurs rapports avec notre sujet de recherche.

#### 4. Langue et parole

La langue est un ensemble de signes vocaux propre à un groupe social et à une communauté donnée, c'est un instrument de communication avec lequel communiquent les individus, ce dernier établit des règles qui affirment un bon usage correct et commun à tous les utilisateurs d'une même langue.

Selon DUBOIS J la langue est : « *un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par les corps sociaux pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus.* » (2007: 346)

D'après cette définition, nous pouvons dire que la langue est une institution sociale spécifique à l'ensemble des individus appartenant à une communauté linguistique, pour DUBOIS J « *elle est considérée comme un système de relation ou plus précisément, comme un ensemble de systèmes reliés les uns aux autres, dont les éléments « sons, mots », chaque langue présente ce système grammatical implicite, commun à l'ensemble de locuteurs de cette langue.* » (2007 : 267)

Dans le vocabulaire saussurien, la langue est tour à tour un trésor commun déposé par la pratique de la parole dans des sujets appartenant à une même communauté ayant un lexique et un code que nous pouvons étudier selon de point de vue : la synchronie et la diachronie, en ajoutant que ce code est composé de deux signes : signifiant ou image acoustique, et signifié ou concept.

Pour ce linguiste, la langue est extérieure à l'individu, qui veut dire qu'elle est un système abstrait qui ne peut ni la créer ni la modifier.

Contrairement à la parole qui est définie par F. DE SAUSSURE comme un acte individuel de volonté et d'intelligence, c'est-à-dire que la parole est une variation individuelle de la langue, elle est considérée par ce fondateur comme un acte libre, un acte de création « *l'exploitation individuelle et concrète de la langue par un ou des individus, à un moment et en un lieu données.* » (Cité par SIOUFFI G et VAN RAEMDONCK D, 1999 : 78). C'est-à-dire qu'elle définit la manière personnelle d'utiliser la parole par les individus.

En effet, nous avons cité cette brève différenciation entre la langue et la parole, puisqu'elles sont tous les deux des moyens qui autorisent la communication entre les individus aux membres d'une communauté linguistique.

### 5. La norme linguistique et le bon usage

Selon le dictionnaire d'analyse du discours « *la notion de norme renvoie au rapport que les sociétés entretiennent avec les langues et leurs usages* » (MAINGUENEAU D, 2002 : 402), cette notion représente l'usage courant et commun dans une communauté linguistique, elle correspond à l'institution sociale que constitue la langue, d'après BAYLON « *la norme linguistique n'est qu'un aspect de l'ensemble complexe des normes sociales .Elle fonctionne dans une société comme un régulateur du comportement collectif.* » (1991 :161) c'est-à-dire, elle touche tous les aspects de la vie sociale.

On appelle norme, un système d'introduction définissant ce qui doit être choisis parmi les usages d'une langue donné, elle correspond alors à l'institution sociale que constitue la langue standard, c'est aussi le noyau des divers usages d'une langue à époque donné, GEORGE MOUNIN lui-même, dans son dictionnaire de la linguistique (PUF /Quadrige, rééd.1993) commence son article « Norme » de la façon suivante : « *Moyenne des divers usages d'une langue à une époque donné , ou usage imposé comme le plus correct ou le plus prestigieux par une partie de la société ( le « bon usage » ) .*»<sup>4</sup>

En effet, lorsqu'on parle de la normalisation, nous faisons référence au bon usage, en soulignant la définition de GALISSON ET COSTE « *la norme équivaut à la normalité, c'est-à-dire l'usage courant observé dans une communauté linguistique donnée .Elle représente alors la langue la plus attendue et la plus entendue, donc la moins marquée, celle qui permet de prendre conscience de l'anormal, du non courant et de rendre compte de la notion d'écart* ». (Cité par MOUSTIRI Zineb, 2017 : 70)

La notion de « la norme et le bon usage » est une question qui se pose toujours vis-à-vis de l'apparition d'un nouveau langage très populaire chez les locuteurs algériens, favorisé par l'usage de l'internet, bien précisément le Facebook, le langage utilisé par ces locuteurs lors des discussions sur Facebook est plein de fautes d'orthographe, des fautes sémantique et syntaxiques.

<sup>4</sup> URL : [creoles.free.fr/sociolinguistique/norme](http://creoles.free.fr/sociolinguistique/norme) (consulté le 21 Avril 2018)

En effet, ce langage qui ne respecte aucune norme linguistique, représente un danger sur le bon usage de la langue française.

## 6. La sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche des sciences de langage, elle s'est élaborée dans les années 1960 aux USA avec un groupe de chercheurs (Dell Hymes, Fishman, Gumperz, et William Labov), cette discipline prend en charge l'étude de la langue dans la société, elle décrit les différentes variétés qui existent dans la même communauté linguistique.

William LABOV est l'un des pères fondateurs de la sociolinguistique, cette dernière est considérée : *«la sociolinguistique c'est la linguistique puisque, la linguistique l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qu'existent dans une société.»* ( LABOV W, 1976 :36), autrement dit , c'est l'étude de la langue que ce soit du point de vue phonologique , morphologique, syntaxique ou sémantique , mais considérée au sein du contexte social formé par la communauté linguistique , bien précisément , à l'interaction entre la société et les productions linguistiques.

Cette discipline étudie aussi les différentes variétés d'une langue donnée et les différentes manières dont elles sont pratiquées, par exemple dans les conversations des individus et dans leurs situations de communication, donc, le locuteur est capable de modifier sa façon de parler selon l'environnement social où il se trouve.

## 7. Le réseau social Facebook

Facebook est un réseau social sur internet, il s'agit d'une boîte d'outil social, constituée d'un 'Mur' où on peut publier et partager des publications et des photos.

Il permet à toute personne de créer un compte et un profil pour y accéder à ce dernier. Ce réseau social a pour utilité de publier des images, des vidéos, et même des fichiers et documents, plus précisément d'échanger des messages et des points de vue.

Comme application sociale, le Facebook permet à ces utilisateurs d'entrer des informations personnelles et d'intégrer avec des autres utilisateurs, ces derniers à leur tour doivent être à jour sur l'actualité pour commenter les publications et pour répondre aux conversations.

De ce fait, le réseau social Facebook est devenu prédominant dans notre mode habituel avec nos proches et nos amis.

Après avoir fait le tour de la question des contours théoriques de notre recherche, nous passeront au chapitre suivant qui traitera de l'analyse de notre corpus d'étude qui portera essentiellement, sur les procédés de créativité lexicale du discours des étudiants sur Facebook.



**Chapitre 2 :**

**Description et analyse**

**du corpus**

Notre recherche s'inscrit dans le cadre de la lexico-sémantique, elle porte sur les forums de discussions sur Facebook chez les étudiants du département de français de l'université de Bejaia. Pour ce faire, nous avons choisis les étudiants de troisième année, langue et littérature françaises, dans le but d'analyser les procédés linguistiques employés par ces étudiants dans leurs commentaires et publications sur le réseau social Facebook.

Dans ce deuxième chapitre, nous étudierons l'ensemble des commentaires et statuts retirés dans la page qui s'intitule « *langue et littérature française 3<sup>ème</sup> année* » sur Facebook. Cette page inclut tout ce qui est en rapport avec le département de français comme l'affichage des examens et des consultations, l'affichage des notes, la fermeture du campus, afin de renseigner l'ensemble des étudiants.

Dans ce travail de recherche, nous allons commencer en premier temps par la consultation de la page, ensuite nous allons tirer une dizaine de commentaires et de publications en faisant des captures d'écrans pour ces derniers afin de les examiner. Après avoir retiré notre corpus, nous allons déduire les différents procédés utilisés dans les énoncés de ces étudiants et les classer tel que : la troncation, l'abréviation, l'emprunt, l'alternance codique ....etc.

## 1. Analyse des procédés lexico-sémantiques

### 1.1. De quelques particularités lexicales résultant du contact des langues

Le contact des langues représente chaque situation dans laquelle un individu ou un groupe d'individus utilisent deux langues ou plusieurs langues.

Selon Dubois J, le contact des langues est : « *la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues.* » (2007: 115)

Voici la liste d'exemples que nous avons prélevés à partir de notre corpus :

*Commentaire 7*

Ok merci

*Commentaire 9*

Des gamins c'est vraiment peu dire lan kra c'est des vipères

*Commentaire 10*

Des gamins kan ? Ahlil

*Commentaire 11*

tout à fait raison wellah

*Commentaire 13*

Qui croire tura 🤔 pffff on nous laisse pas étudier wech dekhelna nous

*Commentaire 15*

Mina ma chérie y aura un « grave » ulach la grève 😂😂😂

*Commentaire 20*

Nchlh merci

*Commentaire 21*

Nchalah vous allez venir lol twehden mesakith les profs iwachou udunessara mdrrr

*Commentaire 22*

hhh mazalagh en vacances 😂

*Commentaire 24*

personnellement 3adzagh grv 🙄

*Commentaire 25*

oui même chose wlh surtout imi c'est un nouveau groupe ne3dez akk

*Commentaire 27*

Miiima Imeene hhh moi officiel machi je pense 😂😂

*Commentaire 28*

Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂

*Commentaire 29*

Nkiii chuiii out j vs connais pô 🙄

*Commentaire 32*

Ouiii oui حاضرة

*Commentaire 33*

Et t pas parti verifier manghRa ! Mdr

*Publication 5*

Bourse virée. Mabrouk aalina

*Commentaire 35*

Azekka ashajbough r la poste hhhhhhhh

*Commentaire 36*

Hhh hhh ariyid selakhver asq sur

*Commentaire 37*

Sii virée dayen

*Commentaire 39*

Ya yema 🍷🍷🍷 demain à la première heure lool

*Commentaire 41*

anachthagui marra !😞😞 wlh un dossier l'ENSEJ machi aka

*Commentaire 42*

akka a lyes wlh ta tout a fait raison

*Commentaire 43*

c'est misérable.. Wlh

*Commentaire 47*

Svp les choix andathant

*Publication 6*

« SLM....CV ???? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ??? »

*Commentaire 48*

Oulach ni recours ni walou win yabghan adibedel adiwth f tabla anbala3 lhala laissons les loix, la gentillesse, la politesse à part loukan ghiR d miss n doyen ilak ta même pas besoin i le recours

*Commentaire 49*

Je ss d'accord anbelaa3 koulch ihh

*Commentaire 50*

On est là alkhewa, rendez- vous le dimanche

*Commentaire 51*

Ouiii insh'allah

*Commentaire 54*

😞 wallah tetafiyi lghéma g la fac ayi

*Commentaire 55*

Pour session rattrapage nzmar adnawi nos relevés nagh mazal

*Commentaire 57*

Mrc bcp maalich

*Publication 7*

« ULACH LE9RAYA IWEZAKA LA GREVE VA MAINTENIR ENCORE CE JEUDI »

*Publication 8*

« cc bnj a tous, esque abodaw est fermé ou pas ? »

*Commentaire 58*

Khati ma copine igrouhen elle m'a envoyé cette tof

*Commentaire 61*

Amk tu v1 ?

*Commentaire 62*

Oui anzer début de catastrophe lol

*Commentaire 67*

ok, dsl

*Publication 9*

Amakh a les master ila l'examen assayi nagh khati. parce que la route est fermé à ouad ghair ???????

*Commentaire 68*

Iwach ta pa fais le travail

*Commentaire 70*

c bientôt akthetro aka mdr

*Commentaire 71*

hhhhh a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chwiya le courage de continuer

*Commentaire72*

hhhh nn nch fiha khir cherif

*Publication 10*

Svp pour les m1 tkechmed la bourse negh mazal 😊























*Publication 11*

Bonjours a tous amek laqraya ni thela nagh ulach ?

*Publication 13*

Et la bourse nni amek

Les commentaires	La nouvelle graphie	La transcription
Commentaire 7	Ok merci	D 'accord merci
Commentaire 9	Des gamins c'est vraiment peu dire lan kra c'est des vipères	Des gamins c'est vraiment peu dire y' en a quelques-uns c'est des vipères
Commentaire10	Des gamins kan ? Ahlil	Que des gamins ? Alors la
Commentaire 11	tout à fait raison wellah	Tout à fait raison je te jure
Commentaire 13	Qui croire tura 😊 pffff on nous laisse pas étudier wech dekhelna nous	Qui croire maintenant 😊 ? Pffff on ne laisse pas étudier qu'avons-nous entré ?
Commentaire 15	Mina ma chérie y aura un « grave » ulach la grève 😂😂😂	Mina ma chérie y aura un « grave » y'a pas une grève 😂😂😂
Commentaire 20	Nchlh merci	Si Dieu le veut merci
Commentaire 21	Nchalah vous allez venir lol twehden mesakith les profs iwachou udunessara mdrrr	Si Dieu le veut vous allez venir lol les pauvres profs ont été surpris pourquoi nous ne sommes pas venus morte de rire
Commentaire 22	hhh mazalagh en vacances 😂	Hhh on est encore en vacances 😂
Commentaire 24	personnellement 3adzagh grv	Personnellement je n'ai pas

		envie 
Commentaire 25	oui même chose wlh surtout imi c'est un nouveau groupe ne3dez akk	Oui même chose je te jure surtout que c'est un nouveau groupe on n'a pas envie du tout
Commentaire 27	Miiima Imeene hhh moi officiel machi je pense  	Miiima Imeene hhh moi officiel ce n'est pas je pense  
Commentaire 28	Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv mdr  et supprime mon nom 	Dida la Brune t'a affiché mon nom Lydia lol viens au privé morte de rire  et supprime mon nom 
Commentaire 29	Nkiii chuiii out j vs connais pô 	Moi je suis en dehors je vous connais pas 
Commentaire 32	Ouiii oui حاضرة	Oui oui présente
Commentaire 33	Et t pas parti vérifier manghRa ! Mdr	Et tu n'es pas parti vérifier si nous étudions ! Morte de rire
Commentaire 35	Azekka ashajbough r la poste hhhhhhhh	Demain j'irai à la poste hhhhhhhh
Commentaire 36	Hhh hhh ariyid selakhver asq sur	Hhh hhh répondre aux nouvelles est ce que sur
Commentaire 37	Sii virée dayen	C'est virée c'est bon
Commentaire 39	Ya yema    demain à la première heure lool	Ma mère    demain à la première heure lol
Commentaire 41	anachthagui marra !   wlh un dossier l'ENSEJ machi aka	Tout ça !   Je te jure un dossier de l'ENSEJ ce n'est pas comme ça
Commentaire 42	akka a lyes wlh ta tout a fait raison	Comme ça Lyes je te jure ta tout à fait raison
Commentaire 43	c'est misérable.. Wlh	C'est misérable.. Je te jure
Commentaire 47	Svp les choix andathant	S'il veut plaît les choix sont ou



Commentaire 48	Oulach ni recours ni walou win yabghan adibedel adiwth f tabla anbala3 lhala laissons les loix, la gentillesse, la politesse à part loukan ghiR d miss n doyen ilak ta même pas besoin i le recours	Il n'y a pas ni recours ni rien, qui veut changer frappe sur la table, nous allons fermer tout, laissons les lois, la gentillesse, la politesse à part, si tu étais le fils d'un doyen, tu n'auras même pas besoin du recours
Commentaire 49	Je ss d'accord anbelaa3 koulch ihh	Je suis d'accord nous allons fermer tout oui
Commentaire 50	On est là alkhewa, rendez-vous le dimanche	On est là frères, rendez-vous le dimanche
Commentaire 51	Ouiii insh'allah	Oui si Dieu le veut
Commentaire 54	😓 wallah tetafiyi lghéma g la fac ayi	😓 Je te jure que je ressens un vertige à propos de cette faculté
Commentaire 55	Pour session rattrapage nzmar adnawi nos relevés nagh mazal	Pour session rattrapage on peut récupérer nos relever ou pas encore ?
Commentaire 57	Mrc bcp maalich	Merci beaucoup, pas grave
Commentaire 58	Khati ma copine igrouhen elle m'a envoyé cette tof	Non, ma copine est celle qui est allée, elle m'a envoyé cette photo
Commentaire 61	Amk tu v1 ?	Comment, tu viens ?
Commentaire 62	Oui anzer début de catastrophe lol	Oui, on vira début de catastrophe lol
Commentaire 67	ok, dsl	D'accord, désolé
Commentaire 68	Iwach ta pa fais le travail	Pourquoi t'as pas fait le travail ?
Commentaire 70	c bientôt akthetro aka mdr	C'est bientôt ça t'arrivera de cette façon mort de rire
Commentaire 71	hhhhh a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chwiya	Hhhhh cher je sais, au moins je fais un peu de courage de

	le courage de continuer	continuer
Commentaire 72	hhhh nn nch fiha khir cherif	Hhhh non si dieu veut que du bien

Les publications	La nouvelle graphie	La transcription
Publication 5	Bourse virée. Mabrouk aalina	Bourse virée. Félicitations à nous
Publication 6	SLM....CV ???? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ????	Salam .... Ça va ???? S'il veut plait, je veux me renseigner sur la bourse ... Moi je n'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en Master 1, c'est quoi le dossier à fournir et est-ce que je vais tout rembourser ????
Publication 7	ULACH LE9RAYA IWEZAKA LA GREVE VA MAINTENIR ENCORE CE JEUDI	Demain, y'aura pas d'études, la grève va maintenir encore ce jeudi
Publication 9	Amakh a les master ila l'examen assayi nagh khati. parce que la route est fermé à ouad ghair ???????	Comment les masters, on aura un examen aujourd'hui ou pas. Parce que la route est fermée à Oued Ghir
Publication 10	Svp pour les m1 tkechmed la bourse negh mazal 😊	S'il veut plait, pour les masters 1 la bourse est virée ou pas 😊
Publication 11	Bonjours a tous amek laqraya ni thela nagh ulach ?	Bonjour à tous, comment y'a d'études ou pas ?
Publication 13	Et la bourse nni amek	Et la bourse, comment

D'après notre corpus, nous remarquons que la plupart des étudiants de langue et littérature françaises 3<sup>ème</sup> année font recours au contact des langues dans la rédaction des commentaires et des publications sur les pages Facebook

Ces interlocuteurs font souvent un mélange entre les langues pour bien exprimer leurs idées et leurs opinions, citons quelques exemples : « *3la la bourse* », « *amakh a les masters* » « *personnellement 3adzgh grave* », « *amak tu vl ?* », « *Ouiii insh'allah* », « *Ouiii ouiي حاضرة* » « *Bourse virée. Mabrouk aalina* », « *Sii virée dayen* », « *Et la bourse nni amek* », « *ok, dsl* »...etc.

### 1.1.1. Alternance codique

Le terme alternance codique ou le « code switching » en anglais correspond le passage d'une langue à une autre dans un même énoncé, elle est considérée comme une stratégie communicative utilisée par le locuteur bilingue.

L'alternance codique a une place très importante dans la situation sociolinguistique dans la société algérienne où se mélange l'arabe dialectal avec le kabyle, le kabyle avec le français, le français avec l'arabe dialectal, et parfois ces trois langues se trouvent dans un même énoncé.

Cette alternance peut se présenter en trois types :

#### 1.1.1.1. Alternance intra- phrastique

Correspond à l'emploi de deux langues différentes à l'intérieur d'une même phrase, et par les même locuteurs, nous citons ces exemples :

*Commentaire 9*

Des gamins c'est vraiment peu dire lan kra c'est des vipères

*Commentaire 10*

Des gamins kan ? Ahllil

*Commentaire 15*

Mina ma chérie y aura un « grave » ulach la grève 😏😏😏

*Commentaire 22*

hhh mazalagh en vacances 😂

*Commentaire 24*

personnellement 3adzagh grv 😞

*Commentaire 27*

Miiima Imeene hhh moi officiel machi je pense 😂😂

*Commentaire 33*

Et t pas parti verifier manghRa ! Mdr

*Commentaire 48*

Oulach ni recours ni walou win yabghan adibedel adiwth f tabla anbala3 lhala laissons les loix, la gentillesse, la politesse à part loukan ghiR d miss n doyen ilak ta même pas besoin i le recours

*Commentaire 50*

On est là alkhewa, rendez- vous le dimanche

*Commentaire 55*

Pour session rattrapage nzmar adnawi nos relevés nagh mazal

*Commentaire 58*

Khati ma copine igrouhen elle m'a envoyé cette tof

*Commentaire 62*

Oui anzer début de catastrophe lol

*Publication 9*

« Amakh a les master ila l'examen assayi nagh khati. parce que la route est fermé à ouad ghair ?????? »

*Commentaire 70*

c bientôt akthetro aka mdr

*Commentaire 71*

hhhhh a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chwiya le courage de continuer

*Publication 10*

« Svp pour les m1 tkechmed la bourse negh mazal 😊

Les commentaires	Alternance intra –phrastique	La transcription
Commentaire 9	Des gamins c'est vraiment peu dire lan kra c'est des vipères	Des gamins c'est vraiment peu dire y' en a quelques-uns c'est des vipères
Commentaire 10	Des gamins kan ? Ahllil	Que des gamins ? Alors la
Commentaire 15	Mina ma chérie y aura un « grave » ulach la grève 😊 😊😊	Mina ma chérie y aura un « grave » y'a pas une grève 😊😊😊
Commentaire 22	hhh mazalagh en vacances 😂	hhh on est encore en vacances 😂
Commentaire 24	personnellement 3adzagh grv 😞	Personnellement je n'ai pas envie grave 😞
Commentaire 27	Miiima Imeene hhh moi officiel machi je pense 😂😂	Miiima Imeene hhh moi officiel ce n'est pas je pense 😂😂
Commentaire 33	Et t pas parti verifier manghRa ! Mdr	Et tu n'es pas parti vérifier si nous étudions ! Morte de rire
Commentaire 48	Oulach ni recours ni walou win yabghan adibedel adiwth f tabla anbala3 lhala laissons les loix, la gentillesse, la politesse à part loukan ghiR d miss n doyen ilak ta même pas besoin i le recours	Il n'y a pas ni recours ni rien, qui veut changer frappe sur la table, nous allons fermer tout, laissons les lois, la gentillesse, la politesse à part, si tu étais le fils d'un doyen, tu n'auras même pas besoin du recours
Commentaire 50	On est là alkhewa, rendez-vous le dimanche	On est là frères, rendez-vous le dimanche
Commentaire 55	Pour session rattrapage nzmar adnawi nos relevés nagh mazal	Pour session rattrapage on peut récupérer nos relever ou pas encore ?
Commentaire 58	Khati ma copine igrouhen	Non, ma copine est celle qui

	elle m'a envoyé cette tof	est allée, elle m'a envoyé cette photo
Commentaire 62	Oui anzer début de catastrophe lol	Oui, on vira début de catastrophe lol
Publication 9	Amakh a les master ila l'examen assayi nagh khati. parce que la route est fermé à ouad ghair ???????	Amakh a les masters ila l'examen assayi nagh khati. parce que la route est fermée à ouad ghair ???????
Commentaire 70	c bientôt akthetro aka mdr	C'est bientôt ça t'arrivera de cette façon mort de rire
Commentaire 71	hhhhh a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chwiya le courage de continuer	Hhhhh cher je sais, au moins je fais un peu de courage de continuer
Publication 10	Svp pour les m1 tkechmed la bourse negh mazal 😊	S'il veut plait, pour les masters 1 la bourse est virée ou pas

D'après notre corpus, nous constatons que l'alternance intra- phrastique est très utilisée dans les conversations des étudiants, ces derniers interviennent avec deux langues différentes dans le même énoncé et à l'intérieur d'un même tour de parole.

Ces locuteurs alternent entre le kabyle et le français, et entre l'arabe et le français dans chaque phrase, ce changement entre les langues (arabe, kabyle, français) est fait dans le but de rendre le message généreux et plus net.

### 1.1.1.2. Alternance inter- phrastique

Ce type consiste en le fait que les locuteurs interviennent avec deux langues différentes, et que les segments alternés sont des unités plus longue qui se manifestent entre phrases ou des fragments de discours, nous prenons ces exemples :

*Commentaire 28*

Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv mdr 😊 et supprime mon nom 😊

*Commentaire 32*

Ouiii ouii حاضرة

*Publication 5*

« Bourse virée. Mabrouk aalina »

*Commentaire 35*

Azekka ashajbough r la poste hhhhhhhh

*Commentaire 36*

Hhh hhh ariyid selakhver asq sur

*Commentaire 37*

Sii virée dayen

*Commentaire 39*

Ya yema 🥰🥰🥰 demain à la première heure lool

*Commentaire 40*

Mdr aboudaou islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi 😊😊😊

*Commentaire 47*

Svp les choix andathant

*Publication 6*

« SLM...CV ??? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ??? »

*Commentaire 49*

Je ss d'accord anbelaa3 koulch ihh

*Commentaire 57*

Mrc bcp maalich

*Publication 7*

« ULACH LE9RAYA IWEZAKA LA GREVE VA MAINTENIR ENCORE CE JEUDI »

*Commentaire 61*

Amk tu v1 ?

*Commentaire 68*

Iwach ta pa fais le travail

*Publication 1*

« Bonjours a tous amek laqraya ni thela nagh ulach ? »

*Publication 13*

« Et la bourse nni amek »

Les commentaires	Alternance inter-phrastique	La transcription
Commentaire 28	Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂	Dida la Brune t'a affiché mon nom Lydia lol viens au privé morte de rire 😂 et supprime mon nom 😂
Commentaire 32	Ouiii oui حاضرة	Oui oui présente
Publication 5	Bourse virée. Mabrouk aalina	Bourse virée. Félicitations à nous
Commentaire 35	Azekka ashajbough r la poste hhhhhhhh	Demain j'irai à la poste hhhhhhhhh
Commentaire 36	Hhh hhh ariyid selakhver asq sur	Hhh hhh répondre aux nouvelles est ce que sur
Commentaire 37	Sii virée dayen	C'est virée c'est bon
Commentaire 39	Ya yema 🍷🍷🍷 demain à la première heure lool	Ma mère 🍷🍷🍷 demain à la première heure lol
Commentaire 40	Mdr aboudaou islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi 😊😊😊	Morte de rire Aboudaou fit pour cette chose, c'est juste ce que nous nous avons profité 😊😊😊
Commentaire 47	Svp les choix andathant	S'il veut plait les choix sont ou ?



Publication 6	« SLM....CV ???? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ???? »	Salam .... Ça va ???? S'il veut plait, je veux me renseigner sur la bourse ... Moi je n'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en Master 1, c'est quoi le dossier à fournir et est-ce que je vais tout rembourser ????
Commentaire 49	Je ss d'accord anbelaa3 koulch ihh	Je suis d'accord nous allons fermer tout oui
Commentaire 57	Mrc bcp maalich	Merci beaucoup, pas grave
Publication 7	ULACH LE9RAYA IWEZAKA LA GREVE VA MAINTENIR ENCORE CE JEUDI	Demain, y'aura pas d'études, la grève va maintenir encore ce jeudi
Commentaire 61	Amk tu v1 ?	Comment, tu viens ?
Commentaire 68	Iwach ta pa fais le travail	Pourquoi t'as pas fait le travail ?
Publication 11	Bonjours a tous amek laqraya ni thela nagh ulach ?	Bonjour à tous, comment y'a d'études ou pas ?
Publication 13	« Et la bourse nni amek	Et la bourse, comment ?

Dans notre analyse nous observons que la plupart des étudiants font recourt à l'alternance inter-phrastique dans leur discussions, ce procédé est trop employé par ces interlocuteurs.

On constate la présence de deux langues dans ces commentaires : le kabyle et le français, on cite quelques exemples : « *Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂* », dans ce dernier, le locuteur alterne entre le kabyle et le français, la première phrase est rapportée en kabyle « *Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh* », et la deuxième en français « *au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂* », un autre locuteur alterne avec les mêmes langues , mais avec une autre structure « *Bonjours a tous*

*amek laqraya ni thela nagh ulach ? »* , il a commencé sa phrase avec la langue française « *Bonjours a tous* », et il a terminé avec la langue kabyle « *amek laqraya ni thela nagh ulach ?* ».

### 1.1.1.3. Alternance extra- phrastique

C'est lorsque les éléments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes....etc. Ce type d'alternance est présenté dans notre corpus par l'emploi des formules d'invocation de Dieu, telles que « *inchallah, wellah* », on peut évoquer les exemples suivants :

*Commentaire 11*

tout à fait raison **wellah**

*Commentaire 20*

**Nchlh** merci

*Commentaire 21*

**Nchalah** vous allez venir lol twehden mesakith les profs iwachou udunessara mdrrr

*Commentaire 25*

oui même chose **wlh** surtout imi c'est un nouveau groupe ne3dez akk

*Commentaire 41*

anachthagui marra !😞😞 **wlh** un dossier l'ENSEJ machi aka

*Commentaire 42*

akka a lyes **wlh** ta tout a fait raison

*Commentaire 43*

c'est misérable.. **Wlh**

*Commentaire 51*

Ouiii **insh'allah**

*Commentaire 54*

😞 **wallah** tetafiyi lghéma g la fac ayi

## Commentaire 72

hhhh nn **nch** fiha khir cherif

Les commentaires	Alternance extra-phrastique	La transcription
Commentaire 11	tout à fait raison wellah	Tout à fait raison je te jure
Commentaire 20	Nchlh merci	Si Dieu le veut merci
Commentaire 21	Nchalah vous allez venir lol twehden mesakith les profs iwachou udunessara mdr	Si Dieu le veut vous allez venir lol les pauvres profs ont été surpris pourquoi nous ne sommes pas venus morte de rire
Commentaire 25	oui même chose wlh surtout imi c'est un nouveau groupe ne3dez akk	Oui même chose je te jure surtout que c'est un nouveau groupe on n'a pas envie du tout
Commentaire 41	anachthagui marra ! 😞😞 wln un dossier l'ENSEJ machi aka	Tout ça ! 😞😞 Je te jure un dossier de l'ENSEJ ce n'est pas comme ça
Commentaire 42	akka a lyes wln ta tout a fait raison	Comme ça Lyes je te jure ta tout à fait raison
Commentaire 43	c'est misérable.. Wln	C'est misérable.. Je te jure
Commentaire 51	Ouiii insh'allah	Oui si Dieu le veut
Commentaire 54	😞 wallah tetafiyi lghéma g la fac ayi	😞 Je te jure que je ressens un vertige à propos de cette faculté
Commentaire 72	hhhh nn nch fiha khir cherif	Hhhh non si Dieu veut que du bien

Nous remarquons d'après ces extraits que l'alternance extra-phrastique est peu utilisée par rapport aux autres alternances, dans ces commentaires, la plupart des étudiants ont produit leurs énoncés en français sauf quelques formules d'invocation de Dieu qui sont

rapportées à l'intérieur par exemple : « *c'est misérable.. Wlh* », « *Nchlh merci* », « *Ouiii insh'allah* ».

La présence de ces expressions est souvent faite pour marquer la religion et l'identité des locuteurs.

### 1.1.2. Les emprunts linguistiques

Un emprunt est un signe linguistique qu'un locuteur ou une communauté emprunte d'une autre langue, sans le traduire. Les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises font recours à leur langue maternelle, sous forme d'emprunts, au niveau de leurs conversations sur le réseau social Facebook, et ce recours est dû à l'incapacité d'expression de leurs idées.

A partir de ces exemples, nous allons classer les mots empruntés selon leurs origines linguistiques :

*Commentaire 4*

**Thanks**

*Commentaire 7*

**Ok merci**

*Commentaire 8*

**you're welcome**

*Commentaire 10*

Des gamins **kan** ? **Ahlil**

*Commentaire 11*

tout à fait raison **wellah**

*Commentaire 13*

Qui croire **tura** 😊 pffff on nous laisse pas étudier **wech dekhelna** nous

*Commentaire 15*

Mina ma chérie y aura un « grave » **ulach** la grève 😂😂😂

*Commentaire 20*

**Nchlh** merci

*Commentaire 21*

**Nchalah** vous allez venir lol **twehden mesakith** les profs **iwachou udunessara** mdrrr

*Commentaire 22*

hhh **mazalagh** en vacances 😂

*Commentaire 24*

personnellement **3adzagh** grv 😞

*Commentaire 25*

oui même chose **wlh** surtout **imi** c'est un nouveau groupe **ne3dez akk**

*Commentaire 27*

Miiiima Imeene hhh moi officiel **machi** je pense 😂😂

*Commentaire 28*

Dida la Brune **tefichit issmiw** a lydia lol **iyagh** au pv mdr 😂 et supprime mon nom

*Commentaire 29*

**Nkiii** chuiii **out** j vs connais pô 😞

*Commentaire 30*

Miimaa Imeene **maliche anmyoussan**

*Commentaire 32*

Ouiii ouii حاضرة

*Commentaire 33*

Et t pas parti verifier **manghRa** ! Mdr

*Commentaire 34*

Hhhhhh **wlh ma3elmegh**

*Publication 5*

« Bourse virée. **Mabrouk aalina** »

*Commentaire 35*

**Azekka ashajbough r** la poste hhhhhhhh

*Commentaire 36*

Hhh hhh **ariyid selakhver** asq sur

*Commentaire 37*

Sii virée **dayen**

*Commentaire 39*

**Ya yema** 🍷🍷🍷 demain à la première heure lool

*Commentaire 40*

Mdr aboudaou **islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi** 😂😂😂

*Commentaire 41*

**anachthagui marra** ! 😞😞 **wlh** un dossier l'ENSEJ **machi aka**

*Commentaire 42*

**akka** a lyes **wlh** ta tout a fait raison

*Commentaire 43*

c'est misérable.. **Wlh**

*Commentaire 47*

Svp les choix **andathant**

*Publication 6*

« **SLM....CV** ??? Cvp **hebbit nsseqssikom 3la** la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ??? »

*Commentaire 48*

**Oulach** ni recours ni **walou win yabghan adibedel adiwth f tabla anbala3 lhala** laissons les loix, la gentillesse, la politesse à part **loukan ghiR d miss n** doyen **ilak** ta même pas besoin i le recours

*Commentaire 49*

Je ss d'accord **anbelaa3 koulch ihh**

*Commentaire 50*

On est là **alkhewa**, rendez- vous le dimanche

*Commentaire 51*

Ouiii **insh'allah**

*Commentaire 54*

😓 **wallah tetafiyi lghéma g** la fac **ayi**

*Commentaire 55*

Pour session rattrapage **nzmar adnawi** nos relevés **nagh mazal**

*Commentaire 57*

Mrc bcp **maalich**

*Publication 7*

« **ULACH LE9RAYA IWEZAKA LA GREVE VA MAINTENIR ENCORE CE JEUDI** »

*Commentaire 58*

**Khati** ma copine **igrouhen** elle m'a envoyé cette tof

*Commentaire 61*

**Amk** tu v1 ?

*Commentaire 62*

Oui **anzer** début de catastrophe lol

*Commentaire 64*

**Bla mziya**

*Commentaire 67*

**ok**, dsl

*Publication 9*

« **Amakh** a les master **ila** l'examen **assayi nagh khati**. parce que la route est fermé à ouad ghair ?????? »

*Commentaire 68*

**Iwach** ta pa fais le travail

*Commentaire 70*

c bientôt **akthetro aka** mdr

*Commentaire 71*

hhhhh a **yahvive 3lmegh** au moins **khdmaghd kan chwiya** le courage de continuer

*Publication 10*

« Svp pour les m1 **tkechmed** la bourse **negh mazal** 😊 »

*Commentaire 72*

hhhh nn **nch fiha khir** cherif

*Commentaire 73*

**Thank You baby** 😊

*Commentaire 74*

**Welcome** 😊

*Publication 11*

« Bonjours a tous **amek laqraya ni thela nagh ulach** ? »

*Publication 13*

« Et la bourse **nni amek** »

*Commentaire 75*

**Wissene** hhh

Emprunt		
Arabe	kabyle	Anglais
<b>Wellah</b> « je te jure »	<b>kan</b> « Que »	<b>Thanks</b> « Merci »
<b>Wech dekhelna</b>	<b>Ahlil</b> « Alors la »	<b>Ok</b> « D 'accord »

« qu'avons-nous entré »		
<b>Nchlh</b> « Si Dieu le veut »	<b>tura</b> « maintenant »	<b>you're welcome</b> « Pas de quoi »
<b>Nchalah</b> « Si Dieu le veut vous »	<b>Ulach</b> « y'a pas »	<b>Out</b> « en dehors »
<b>wlh</b> « je te jure »	<b>twehden mesakith</b> « les pauvres ont été surpris »	<b>Ok</b> « D'accord »
<b>maliche</b> « pas grave »	<b>iwachou uduenessara</b> « pourquoi nous ne sommes pas venus »	<b>Thank You baby</b> « Merci bébé »
حاضرة «présente»	<b>Mazalagh</b> « on est encore »	<b>Welcome</b> « Pas de quoi »
<b>wlh</b> « je te jure »	<b>3adzagh</b> « je n'ai pas envie »	
<b>Mabrouk aalina</b> « Félicitations à nous »	<b>imi</b> « que »	
<b>wlh</b> « Je te jure »	<b>ne3dez akk</b> « on n'a pas envie du tout »	
<b>wlh</b> « je te jure »	<b>machi</b> « ce n'est pas »	
<b>wlh</b> « Je te jure »	<b>tefichit issmiw</b> « t'a affiché mon nom »	
<b>SLM</b> « Salut »	<b>Iyagh</b> « viens »	
<b>hebbit nsseqssikom 3la</b> « je veux me renseigner sur »	<b>Nkiii</b> « Moi »	
<b>Alkhewa</b> « frères »	<b>anmyoussan</b> « on va se connaître »	
<b>insh'allah</b> « si Dieu le veut »	<b>manghRa</b> « si nous étudions »	
<b>wallah</b> « Je te jure »	<b>ma3elmegh</b> « je ne sais »	



	pas »	
<b>maalich</b> « pas grave »	<b>Azekka ashajbough r</b> « Demain j'irai à »	
<b>Bla mziya</b> « Pas de quoi »	<b>Ariyid selakhver</b> « répondre aux nouvelles »	
<b>Chwiya</b> « un peu »	<b>dayen</b> « c'est bon »	
<b>nch fiha khir</b> « si Dieu veut que du bien »	<b>Ya yema</b> « Ma mère »	
	<b>islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi</b> « fit pour cette chose, c'est juste ce que nous nous avons profité »	
	<b>anachthagui marra</b> « Tout ça »	
	<b>machi aka</b> « ce n'est pas comme ça »	
	<b>akka</b> « Comme ça »	
	<b>andathant</b> « sont ou »	
	<b>Oulach</b> « Il n'y a pas »	
	<b>Walou</b> « rien »	
	<b>win yabghan adibedel adiwth f tabla anbala3 lhala</b> « qui veut changer frappe sur la table, nous allons fermer tout »	
	<b>loukan ghiR d miss</b> « si tu étais le fils »	
	<b>Ilak</b> « normalement »	
	<b>anbelaa3 koulch ihh</b> « nous allons fermer tout oui »	
	<b>tetafiyi lghéma g</b> « je	

	ressens un vertige à propos »	
	<b>Ayi</b> « de »	
	<b>nzmar adnawi</b> « on peut récupérer »	
	<b>nagh mazal</b> « ou pas encore »	
	<b>ULACH LE9RAYA IWEZAKA</b> « Demain, y'aura pas d'études »	
	<b>Khati</b> « Non »	
	<b>igrouhen</b> « qui est allée »	
	<b>Amk</b> « Comment »	
	<b>Anzer</b> « on vira »	
	<b>Amakh</b> « Comment »	
	<b>ila</b> « on aura »	
	<b>assayi nagh khati</b> « aujourd'hui ou pas »	
	<b>Iwach</b> « Pourquoi »	
	<b>akthetro aka</b> « t'arrivera de cette façon »	
	<b>a yahvive 3lmegh</b> « cher je sais »	
	<b>khdmaghd</b> « je fais »	
	<b>tkechmed</b> « est virée »	
	<b>nagh mazal</b> « ou pas encore »	
	<b>amek laqraya ni thela nagh ulach</b> « comment y'a d'études ou pas »	
	<b>amek</b> « comment »	
	<b>Wissene</b> « Je ne sais pas »	

Dans notre corpus, nous remarquons que ces interlocuteurs utilisent la langue anglaise dans leurs interactions, nous pouvons citer ces exemples : « *thanks* », « *ok* », « *out* », « *you're welcome* ».

Pour conclure, nous constatons que les mots empruntés au kabyle et à l'arabe marquent une forte présence dans notre corpus par rapport à la langue anglaise qui est d'un nombre faible.

## 1.2. Les procédés graphiques

### 1.2.1. L'abréviation

Est l'un des procédés les plus utilisées dans les formes langagières produites dans les conversations de Facebook, elle consiste à représenter un mot en le réduisant à quelques lettres du mot lui-même.

D'après le dictionnaire Larousse, le terme abréviation signifie : « *réduction graphique d'un mot où d'une suite de mots ; mot résultant de cette réduction : l'abréviation de (kilogramme) est (kilo)* »<sup>5</sup>

Nous adoptons ces modèles exemples retiré dans notre corpus :

*Commentaire 18*

Hehe **kel** prof svp

*Commentaire 23*

Exactement on est encore en **vacs**

*Commentaire 26*

Lool aussi voir même je pense continuer mes **vacs** encore une autre semaine

*Commentaire 31*

Miiiima Imeenne on va se connaitre **tnkt** passe au pv

*Commentaire 36*

Hhh hhh ariyid selakhver **asq** sur

*Commentaire 44*

svp **ace que** ils ont comencer les inscription ou pas encore ??

<sup>5</sup> [www.larousse.fr/dictionnaires/français](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français) (consulté le 2/5/2018)

*publication 6*

« SLM...CV ??? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et **esque** je vais tout rembourser ??? »

*Commentaire 53*

bein oui, c juste pr la forme **cme** quoi sa c fai ds le règlement

*Publication 8*

« cc bnj a tous, **esque** abodaw est fermé ou pas ? »

*Commentaire 69*

awwww **alr** va lui expliqué la raison pr la quelle vs avez pas fait l'exam

Les Commentaire	Abréviation	Forme allongé des mots
Commentaire 18	Kel	quel
Commentaire 23	Vacs	vacance
Commentaire 26	Vacs	vacances
Commentaire 31	Tnkt	T'inquiète
Commentaire 36	Asq	est-ce que
Commentaire 44	ace que	est-ce que
Publication 6	Esque	est-ce que
Commentaire 53	Cme	comme
Publication 8	Esque	Est-ce que
Commentaire 69	Alr	Alors

Dans notre analyse, nous constatons que les étudiants reproduisent le « *qu* » par « *k* » dans leurs écrits, par exemple le pronom relatif « *quel* » par « *kel* », et le verbe « *inquiéter* » par « *tnkt* ».

Le mot « *alors* » est abrégé en « *alr* », on a gardé la première voyelle de la première syllabe [a], et les deux consonnes [lr] de la deuxième syllabe [lor]

L'abréviation est trop employée dans les conversations des étudiants, parce qu'elle ne corresponde pas à une règle fixe, et aussi pour des raisons d'économie d'espace et du temps.

L'abréviation résulte de plusieurs procédés tels que : des squelettes consonantiques, des sigles, des mots rebus et des acronymes.

### 1.2.2. Les squelettes consonantiques

On entend par squelette consonantique les mots dont les voyelles ont été supprimées, cette caractéristique se manifeste par une économie de lettres ainsi en réduisant la forme du mot à une succession des consonnes principales de ce dernier, autrement dit, c'est simplement des abréviations, on retrouve presque ces squelettes consonantiques presque dans toutes les discussions et les commentaires des interlocuteurs algériens.

L'analyse de notre corpus révèle ce qui suit :

*Commentaire 1*

**Mrc** adel

*Commentaire 5*

**Dcr** Mercie je la récupéré

*Publication 2*

« Svp !! qlq1 peux m'envoyer le dossier ni qu'on doit fournir pour renouveler la bourse je sais **q** je **ss** en retard mais c que il me manque **qlq** papiers et je ne sais pas lesquels !!? merci »

*Publication 3*

« **bnj**, pour le groupe 04 sciences du langage svp quelle salle vous avez td de vnr aujourd'hui ??? »

*Publication 4*

« **Bn** soir tt le monde, svp **qlq** d'autre vous peux me donner un exemplaire d'une demande pour le dossier de bourse »

*Commentaire 17*

Lool on est **ds** le **mm grpe** même **mw** aucune idée

*Commentaire 20*

**Nchlh** merci

*Commentaire 25*

oui même chose **wlh** surtout imi c'est un nouveau groupe ne3dez akk

*Commentaire 28*

Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au **pv** mdr 😂 et supprime mon nom 😂

*Commentaire 29*

Nkiii **chuiii** out j vs connais pô 😞

*Commentaire 31*

Miiima Imeenne on va se connaitre tnkt passe au **pv**

*Commentaire 34*

Hhhhhh **wlh** ma3elmegh

*Commentaire 38*

**Mrc**

*Commentaire 41*

anachthagui marra ! 😞😞 **wlh** un dossier l'ENSEJ machi aka

*Commentaire 42*

akka a lyes **wlh** ta tout a fait raison

*Commentaire 43*

c'est misérable.. **wlh**

*Commentaire 46*

**Jsw** choqué ils m'ont donné le 3 éme choix comme la plupart

*Publication 6*

« **SLM...CV** ??? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ??? »

*Commentaire 49*

Je **ss** d'accord anbelaa3 koulch ihh

*Commentaire 52*

**Pk** dans certain nom ya pas de numéro ?????

*Commentaire 53*

bein oui, c juste **pr** la forme cme quoi sa c fai **ds** le règlement

*Commentaire 56*

**Dccr mrc** svp le dernier délai !

*Commentaire 57*

**Mrc bcp** maalich

*Publication 8*

« **cc bnj** a tous, esque abodaw est fermé ou pas ? »

*Commentaire 59*

**Nrmlm** les blocs seront fermés

*Commentaire 60*

**Srx**

*Commentaire 63*

**Mrc** mimi

*Commentaire 67*

ok, **dsl**

*Commentaire 69*

awwww alr va lui expliqué la raison **pr** la quelle **vs** avez pas fait l'exam

*Commentaire 72*

hhhh **nn nch** fiha khir cherif

*Publication 12*

« **Cc tt** le monde, les examens s2 c'est pour quand ? Des infos à ce sujet ? »

Les commentaires	La nouvelle graphie	La transcription
Commentaire 1	Mrc	merci
Commentaire 5	Dcr	D'accord
Publication 2	q - ss - qlq	que- suis- quelque
Publication 3	Bnj	bonjour
Publication 4	Bn – qlq	Bon - quelqu'un
Commentaire 17	ds - mm - grpe - mw	dans- même- groupe - moi
Commentaire 20	Nchlh	Nchalah
Commentaire 25	Wlh	wallah
Commentaire 28	Pv	privé
Commentaire 29	Chuiii	je suis
Commentaire 31	Pv	privé
Commentaire 34	Wlh	wallah
Commentaire 38	Wlh	wallah
Commentaire 41	Wlh	wallah
Commentaire 42	Wlh	wallah
Commentaire 43	Wlh	Wallah
Commentaire 46	Jsw	Je suis
Publication 6	SLM - CV	Salam ça va
Commentaire 49	Ss	suis
Commentaire 52	PK	Pourquoi
Commentaire 53	pr – ds	pour - dans
Commentaire 56	Dccr - mrc	D'accord - merci
Commentaire 57	Mrc - bcp	Merci - beaucoup
Publication 8	cc - bnj	Coucou - bonjour
Commentaire 59	Nrmlm	Normalement
Commentaire 60	Srx	Sérieux
commentaire 63	Mrc	Merci
Commentaire 67	Dzl	Désolé
Commentaire 69	pr - vs	pour - vous
Commentaire 72	nn – nch	non - nchalah
Publication 12	Cc - tt	Coucou - tout



Nous observons dans notre corpus que les interlocuteurs prennent la première et la dernière consonne du mot pour créer un squelette consonantique dans les mots courts tels que : « *Bon* » devient « *Bn* », « *non* » devient « *nn* », le pronom personnel « *vous* » devient « *vs* », « *pour* » devient « *pr* »...etc. Et parfois, ils ajoutent une consonne au milieu pour les mots plus long par exemple : « *quelque* » devient « *qlq* », « *bonjour* » devient « *bnj* », « *d'accord* » devient « *dcr* ».

Nous remarquons que les formules d'invocation de Dieu sont trop présentées comme squelettes consonantiques dans les commentaires des étudiants, tels que : « *Nchalah* » devient « *Nchlh* » et « *wallah* » qui devient « *wlh* »

Ce procédé est fort présent dans notre échantillonnage, cela explique la rapidité des étudiants dans leurs écrits et aussi le recours à la prononciation orale.

### 1.2.3. Le rébus

Il consiste à exprimer des mots et des phrases par des chiffres et des lettres pour des valeurs phonétiques, selon le dictionnaire de français Larousse , le rébus est : « *jeu d'esprit qui consiste à exprimer des mots ou des phrases par des lettres , des mots , des chiffres , des dessins et des signes dont la lecture phonétique révèle ce que l'on veut faire entendre.* »<sup>6</sup>

Il existe deux types d'écriture rébus :

- Le rébus par chiffre : correspond aux chiffres tels que « *d1* » pour « *de rien* »
- le rébus par lettre : correspond aux lettres tels que « *c* » pour « *c'est, ce, se* »

Voici quelques exemples dans notre corpus :

#### 1.2.3.1. Le rébus par chiffre

*Publication 2*

« Svp !! **qlq1** peux m'envoyer le dossier ni qu'on doit fournir pour renouveler la bourse je sais q je ss en retard mais c que il me manque qlq papiers et je ne sais pas lesquels !!? merci »

*Commentaire 24*

personnellement **3adzagh** grv 😞

*Commentaire 25*

oui même chose *wlh* surtout imi c'est un nouveau groupe **ne3dez** akk

<sup>6</sup> <https://www.larousse.fr/français/rébus> (consulté le 3/5/2018)

*Commentaire 34*

Hhhhhh wlh **ma3elmegh**

*Publication 6*

« SLM...CV ???? Cvp hebbit nsseqssikom **3la** la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en **M1** c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ???? »

*Commentaire 48*

Oulach ni recours ni walou win yabghan adibedel adiwth f tabla **anbala3** lhala laissons les loix, la gentillesse, la politesse à part loukan ghiR d miss n doyen ilak ta même pas besoin i le recours

*Commentaire 49*

Je ss d'accord **anbelaa3** koulch ihh

*Commentaire 61*

Amk tu **v1** ?

*Commentaire 65*

**D1**

*Commentaire 71*

hhhhh a yahvive **3lmegh** au moins khdmaghd kan chwiya le courage de continuer

*Publication 10*

« Svp pour les **m1** tkechmed la bourse negh mazal 😊 »

*Publication 12*

« Cc tt le monde, les examens **s2** c'est pour quand ? Des infos à ce sujet »

Les commentaires	La nouvelle graphie	La traduction
Publication 2	qlq1	quelqu'un
Commentaire 24	3adzagh	Je n'ai pas envie
Commentaire 25	ne3dez	nous n'avons pas envie

Commentaire 34	ma3elmegh	je ne sais pas
Publication 6	3la – M1	sur- Master un
Commentaire 48	anbala3	nous allons fermer
Commentaire 49	anbelaa3	nous allons fermer
Commentaire 61	v1	viens
Commentaire 65	D1	De rien
Commentaire 71	3lmegh	je sais
Publication 10	m1	masters un
Publication 12	s2	deuxième semestre

D'après notre analyse, nous constatons que les étudiants utilisent ce genre d'écriture dans leurs commentaires et même leurs publications sur le réseau social Facebook.

Dans ce tableau, nous remarquons que ce procédé qui consiste à remplacer des sons par des chiffres est présent non seulement en langue française mais aussi en langue arabe et le kabyle.

Pour définir ces sons dans la langue française, ces interlocuteurs utilisent le chiffre « 3 » pour le son [ع], tels que : « 3la », « anbala3 », « ne3dez » et « 3lmegh ».

### 1.2.3.2. Le rébus par lettre

#### *Publication 2*

« Svp !! qlq1 peux m'envoyer le dossier ni qu'on doit fournir pour renouveler la bourse je sais q je ss en retard mais c que il me manque qlq papiers et je ne sais pas lesquels !!? merci »

#### *Commentaire 29*

Nkiii chuiii out j vs connais pô 😞

#### *Commentaire 33*

Et t pas parti verifier manghRa ! Mdr

#### *Publication 6*

« SLM...CV ???? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ???? »

*Commentaire 53*

bein oui, **c** juste pr la forme cme quoi sa **c** fai ds le règlement

*Commentaire 70*

**c** bientôt akthetro aka mdr

les commentaires	La nouvelle graphie	La lecture
Publication 2	C	ce
Commentaire 29	J	je
Commentaire 33	T	tu
Publication 6	C	c'est
Commentaire 53	c – c	c'est- se
Commentaire 70	C	c'est

Le tableau si dessous représente le rébus par lettre, ce dernier est peu employé dans les conversations des étudiants par rapport au rébus par chiffre, prenons le son « c » qui peut représenter « ce », « c'est », « se ».

Ces étudiants utilisent l'orthographe phonique dont lequel ils transcrivent ce qu'ils prononcent.

#### 1.2.4. L'étirement graphique

C'est un procédé qui se base sur la répétition des lettres, il a pour objectif d'attirer l'attention et de faire passer les émotions, exprimer des sentiments, une joie ou une tristesse pour traduire des sons.

Comme Le montre les exemples suivants :

*Commentaire 3*

**Mdr** demainn 😂😂😂

*Commentaire 13*

Qui croire tura 😏 **pffff** on nous laisse pas étudier wech dekhelna nous

*Commentaire 14*

😞 **ouiii ouuff**

*Commentaire 16*

oui **mdrrrrrrrrrr** c'est ce qui décrédibilise l'information

*Commentaire 17*

**Lool** on est ds le mm grpe même mw aucune idée

*Commentaire 19*

**Mercciiii** 🙄

*Commentaire 21*

Nchalah vous allez venir lol twehden mesakith les profs iwachou udunessara **mdrrr**

*Commentaire 22*

**hhh** mazalagh en vacances 😂

*Commentaire 26*

**Lool** aussi voir même je pense continuer mes vacs encore une autre semaine

*Commentaire 27*

Miiiima Imeene **hhh** moi officiel machi je pense 😂😂

*Commentaire 32*

**Ouiii ouii** حاضرة

*Commentaire 34*

**Hhhhhh** wlh ma3elmegh

*Commentaire 35*

Azekka ashajbough r la poste **hhhhhhhhh**

*Commentaire 36*

**Hhh hhh** ariyid selakhver asq sur

*Commentaire 39*

Ya yema 🥰🥰🥰 demain à la première heure **lool**

*Commentaire 51*

**Ouiii** insh'allah

*Commentaire 69*

**awwww** alr va lui expliqué la raison pr la quelle vs avez pas fait l'exam

*Commentaire 71*

**hhhhh** a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chwiya le courage de continuer

*Commentaire 72*

**hhhh** nn nch fiha khir cherif

*Commentaire 75*

Wissene **hhh**

Les commentaires	L'étirement graphique	La transcription
Commentaire 3	Mdr	Mdr
Commentaire 13	Pffff	pffff
Commentaire 14	ouiii - ouuff	oui ouuff
Commentaire 16	mdrrrrrrrr	mdr
Commentaire 17	Lool	Lol
Commentaire 19	Merciiii	Merci
Commentaire 21	Mdr	mdr
Commentaire 22	Hhh	hhh
Commentaire 26	Lool	Lol
Commentaire 27	Hhh	hhh
Commentaire 32	Ouiii -ouii	Oui oui
Commentaire 34	Hhhhhh	Hhhhhh
Commentaire 35	hhhhhhhhh	hhhhhhhhh
Commentaire 36	Hhh hhh	Hhh hhh
Commentaire 39	Lool	lol
Commentaire 51	Ouiii	Oui
Commentaire 69	awwww	awwww
Commentaire 71	Hhhhh	hhhhh
Commentaire 72	Hhhh	hhhh

Commentaire 75	Hhh	hhh
----------------	-----	-----

L'étirement graphique sert à passer les émotions dans la langue écrite, autrement dit, c'est le fait de transcrire l'oralité, Ce procédé est trop fréquent dans notre corpus, nous remarquons qu'il est trop répondu dans les conversations des étudiants.

### 1.2.5. La siglaison

Un sigle est un mot unique formé avec une suite des lettres initiales, il est généralement écrit en majuscule.

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, la siglaison est définie comme : « *la lettre initiale ou le groupes de lettres constituant l'abréviation de certains mots qui désignent des organismes, des partis politiques, des associations, des clubs sportifs, des Etats, etc.* »<sup>7</sup>

On peut mentionner les exemples suivants :

*Commentaire 3*

**Mdrr** demainn 😂😂😂

*Publication 2*

« **Svp** !! qlq1 peux m'envoyer le dossier ni qu'on doit fournir pour renouveler la bourse je sais q je ss en retard mais c que il me manque qlq papiers et je ne sais pas lesquels !!? merci »

*Publication 3*

« bnj, pour le groupe 04 sciences du langage **svp** quelle salle vous avez **td** de **vnr** aujourd'hui ??? »

*Publication 4*

« Bn soir tt le monde, **svp** qlq d'autre vous peux me donner un exemplaire d'une demande pour le dossier de bourse »

*Commentaire 16*

oui **mdrrrrrrrrrr** c'est ce qui décrédibilise l'information

*Commentaire 18*

<sup>7</sup> Dubois J et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, éd Larousse, Paris, 2007 :429

Hehe kel prof **svp**

*Commentaire 21*

Nchalah vous allez venir lol twehden mesakith les profs iwachou uduessara **mdrrr**

*Commentaire 28*

Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv **mdr** 😂 et supprime mon nom 😂

*Commentaire 40*

**Mdr** aboudaou islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi 😊😊😊

*Commentaire 44*

**svp** ace que ils ont comencer les inscription ou pas encore ??

*Commentaire 47*

**Svp** les choix andathant

*Publication 6*

« SLM...**CV** ???? **Cvp** hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ???? »

*Publication 8*

« **cc** bnj a tous, esque abodaw est fermé ou pas ? »

*Commentaire 70*

c bientôt akthetro aka **mdrr**

*Publication 10*

« **Svp** pour les m1 tkechmed la bourse negh mazal 😊 »

*Publication 12*

« **Cc** tt le monde, les examens s2 c'est pour quand ? Des infos à ce sujet ? »

Les commentaires	La siglaison	La transcription
Commentaire 3	Mdr	Mort de rire



Publication 2	Svp	S'il veut plait
Publication 3	svp -td - vnr	s'il veut plait – travail dirigé- variation norme et représentation
Publication 4	Svp	s'il veut plait
Commentaire 16	mdrrrrrrrr	morte de rire
Commentaire 18	Svp	s'il veut plait
Commentaire 21	mdrrr	morte de rire
Commentaire 28	mdr	morte de rire
Commentaire 40	Mdr	Morte de rire
Commentaire 44	Svp	s'il veut plait
Commentaire 47	Svp	S'il veut plait
Publication 6	CV - Cvp	Ça va – S'il veut plait
Publication 8	Cc	coucou
Commentaire 70	mdrr	mort de rire
Publication 10	Svp	S'il veut plait
Publication 12	Cc	Coucou

Nous remarquons que ce procédé est trop employé dans les conversations des étudiants, ces derniers gardent les premières lettres de chaque mot, par exemple : le sigle « *cv* » de l'expression « *ça va* », ils ont gardé la première lettre [c] du mot « *ça* » et la première lettre [v] du mot « *va* » ainsi pour tous les autres sigles tels que « *mdr* », « *cc* » , « *svp* ».

Nous remarquons aussi que les sigles que nous avons retiré d'après notre corpus sont tous écrits en minuscules sauf le sigle « *CV* ».

### 1.2.6. L'acronyme

Selon le dictionnaire de français Larousse, l'acronyme est : « *substantif dont l'origine est un sigle, mais qui se prononce comme un mot ordinaire* »<sup>8</sup>

L'acronyme est une abréviation dont le mot est formé par des lettres initiales, il est prononcé comme un mot ordinaire.

En suivant ces modèles exemples :

<sup>8</sup> [www.larousse.fr/dictionnaires/français](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français) (consulté le 4/5/2018)

*Commentaire 17*

**Lool** on est ds le mm grpe même mw aucune idée

*Commentaire 21*

Nchalah vous allez venir **lol** twehden mesakith les profs iwachou udunessara mdr

*Commentaire 26*

**Lool** aussi voir même je pense continuer mes vacs encore une autre semaine

*Commentaire 28*

Dida la Brune tefichit issmiw a lydia **lol** iyagh au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂

*Commentaire 39*

Ya yema 🍷🍷🍷 demain à la première heure **lool**

*Commentaire 62*

Oui anzer début de catastrophe **lol**

Les commentaires	L'acronyme	La transcription
Commentaire 17	Lool	Laughing out loud
Commentaire 21	lol	Laughing out loud
Commentaire 26	Lool	Laughing out loud
Commentaire 28	lol	Laughing out loud
Commentaire 39	lool	Laughing out loud
Commentaire 62	lol	Laughing out loud

Le tableau ci-dessous représente le procédé acronyme dans les commentaires des étudiants, nous remarquons que l'usage de ce dernier est peu nombreux.

### 1.3. Les procédés morpho-lexicaux

#### 1.3.1. La troncation

La troncation consiste à réduire la forme d'un mot en supprimant une syllabe au début ou à la fin d'un mot.

Dubois J définit la troncation comme : « un procédé courant d'abréviation consistant à supprimer les syllabes finales d'un mot polysyllabique ; les syllabes supprimées

peuvent correspondre à un morphème dans une radio (radiographie), une dactylo (dactylographe), mais les coupures se produisent le plus souvent arbitrairement après la deuxième syllabe : *vélo* (vélocipède), *frigo* (frigorifique). »<sup>9</sup>

Voici la liste d'exemples qu'on a dégagés dans les conversations des étudiants :

*Publication 1*

« Bonjour chers étudiants et étudiantes ! Les cartes d'étudiants sont **dispo** dans tous les niveaux »

*Commentaire 45*

Je sais pas mais surement ils trouvent une solution pour cette **cata**

*Commentaire 54*

😓 wallah tetafiyi lghéma g la **fac** ayi

*Commentaire 66*

On nous le sais pas encore des que on aura l'**info** elle sera communiqué

*Commentaire 69*

awwww alr va lui expliqué la raison pr la quelle vs avez pas fait l'**exam**

*Publication 12*

« Cc tt le monde, les examens s2 c'est pour quand ? Des **infos** à ce sujet ? »

Les commentaires	Les mots tronqués	Les mots allongés
Publication 1	dispo	Disponibles
Commentaire 45	cata	catastrophe
Commentaire 54	fac	Faculté
Commentaire 66	info	information
Commentaire 69	exam	examen
Publication 12	infos	informations

<sup>9</sup> Dubois J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, éd Larousse, Paris, 2007 :496

Dans notre corpus, nous avons constaté que les mots tronqués sont peu employés par les étudiants, ce procédé est utilisé dans le but d'économie du temps et de l'espace lors de la réalisation des commentaires et des statuts.

### 1.3.2. L'anglicisme

L'anglicisme est un mot ou une expression qu'on emprunte à la langue anglaise.

Dans le réseau social Facebook, l'anglicisme est très fréquent car c'est devenu un fait de mode.

Voici quelques exemples dans notre corpus :

*Commentaire 4*

**Thanks**

*Commentaire 7*

**Ok** merci

*Commentaire 8*

**you're welcome**

*Commentaire 17*

**Lool** on est ds le mm grpe même mw aucune idée

*Commentaire 21*

Nchalah vous allez venir **lol** twehden mesakith les profs iwachou udunessara mdr

*Commentaire 26*

**Lool** aussi voir même je pense continuer mes vacs encore une autre semaine

*Commentaire 28*

Dida la Brune tefichit issmiw a lydia **lol** iyagh au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂

*Commentaire 39*

Ya yema 🍷🍷🍷 demain à la première heure **lool**

*Commentaire 62*

Oui anzer début de catastrophe **lol**

*Commentaire 67*

**ok, dsl**

*Commentaire 73*

**Thank You baby 🥰**

*Commentaire 74*

**Welcome 😊🥰**

Les commentaires	La nouvelle graphie	La transcription
Commentaire 4	Thanks	Merci
Commentaire 7	Ok	D'accord
Commentaire 8	you're welcome	Pas de quoi
Commentaire 17	Lool	Laughing out loud
Commentaire 21	lol	laughing out loud
Commentaire 26	Lool	Laughing out loud
Commentaire 28	Lol	laughing out loud
Commentaire 39	lool	laughing out loud
Commentaire 62	Lol	laughing out loud
Commentaire 67	Ok	D'accord
Commentaire 73	Thank you baby	Merci bébé
Commentaire 74	Welcome	Pas de quoi

Notre corpus est marqué par l'entrée des mots et des expressions étrangères à la langue française, ce tableau ci-dessous nous montre que le fait de l'anglicisme est trop utilisé dans les conversations des étudiants, ce procédé est employé volontairement par ces interlocuteurs, comme : « *ok* », « *thanks* », « *welcome* » et « *lol* ».

### 1.3.3. Les onomatopées

L'onomatopée est un procédé qui consiste à refléter l'effet sonore existant réellement, tel que les états d'âmes, des sons ou des bruits.

Dubois J définit la notion d'onomatopée comme : «*une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : tic-tac, visant à reproduire le son du réveil ; cocorico, imitant le chant du coq, sont des onomatopées.* »<sup>10</sup>

Nous proposons certains exemples élucidés dans notre corpus :

*Commentaire 13*

Qui croire tura 😊 **pffff** on nous laisse pas étudier wech dekhelna nous

*Commentaire 14*

😞 ouiii **ouuff**

*Commentaire 22*

**hhh** mazalagh en vacances 😂

*Commentaire 27*

Miiima Imeene **hhh** moi officiel machi je pense 😂😂

*Commentaire 34*

**Hhhhhh** wlh ma3elmegh

*Commentaire 35*

Azekka ashajbough r la poste **hhhhhhhhh**

*Commentaire 36*

**Hhh hhh** ariyid selakhver asq sur

*Commentaire 69*

**awwww** alr va lui expliqué la raison pr la quelle vs avez pas fait l'exam

*Commentaire 71*

**hhhhh** a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chwiya le courage de continuer

*Commentaire 72*

**hhhh** nn nch fiha khir cherif

<sup>10</sup> Dubois J et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, éd Larousse, Paris, 2007 :334

*Commentaire 75***hhhh** nn nch fiha khir cherif

Les commentaires	Les onomatopées	Sens du bruit
Commentaire 13	pfffff	Soupire de dégoût
Commentaire 14	ouuff	Soupire de dégoût
Commentaire 22	Hhh	Rire
Commentaire 27	Hhh	Rire
Commentaire 34	Hhhhhh	Rire
Commentaire 35	Hhhhhhhh	Rire
Commentaire 36	Hhh hhh	Rire
Commentaire 69	awwww	Etonnement
Commentaire 71	hhhhh	Rire
Commentaire 72	Hhhh	Rire
Commentaire 75	Hhhh	Rire

Dans notre corpus, le phénomène d'onomatopée est trop répondu dans les commentaires des étudiants sur le réseau social Facebook, par exemple : « *hhhhhhhhh* », « *ouuff* », « *awwww* ».

**1.3.4. La ponctuation**

Selon le dictionnaire de français Larousse, la ponctuation est définie comme : « *système de signes graphiques servant à marquer les pauses entre phrases ou éléments de phrases, à noter certains rapports syntaxiques, à traduire certaines nuances affectives.* »<sup>11</sup>

Nous citons les exemples retirés dans notre corpus :

*Commentaire 10*

Des gamins kan ? Ahlil

*Publication 2*

« Svp !! qlq1 peux m'envoyer le dossier ni qu'on doit fournir pour renouveler la bourse je sais q je ss en retard mais c que il me manque qlq papiers et je ne sais pas lesquels !!? merci »

*Publication 3*

<sup>11</sup> [www.larousse.fr/dictionnaires/français](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français) (consulté le 5/5/2018)

« bnj, pour le groupe 04 sciences du langage svp quelle salle vous avez td de vnr aujourd'hui ??? »

*Commentaire 33*

Et t pas parti verifier manghRa ! Mdr

*Publication 5*

« Bourse virée. Mabrouk aalina »

*Commentaire 41*

anachthagui marra !😞😞 wlh un dossier l'ENSEJ machi aka

*Commentaire 43*

c'est misérable.. wlh

*Commentaire 44*

svp ace que ils ont comencer les inscription ou pas encore ??

*Publication 6*

& SLM....CV???? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser????

*Commentaire 52*

Pk dans certain nom ya pas de numéro ?????

*Commentaire 56*

Dccr mrc svp le dernier délai !

*Publication 8*

« cc bnj a tous, esque abodaw est fermé ou pas ? »

*Commentaire 61*

Amk tu v1 ?

*Commentaire 67*



ok, dsl

*Publication 9*

« Amakh a les master ila l'examen assayi nagh khati. parce que la route est fermé à ouad ghair ??????? »

*Publication 11*

« Bonjours a tous amek laqraya ni thela nagh ulach ? »

*Publication 12*

« Cc tt le monde, les examens s2 c'est pour quand ? Des infos à ce sujet ? »

Les commentaires	La ponctuation
Commentaire 10	? (point d'interrogation)
Publication 2	!! - !!? (points d'exclamations et point d'interrogation)
Publication 3	??? (points d'interrogations)
Commentaire 33	! (point d'exclamation)
Publication 5	. (un point)
Commentaire 41	! (point d'exclamation)
Commentaire 43	.. (deux points)
Commentaire 44	?? (points d'interrogations)
Publication 6	???? - ...- ???? (points d'interrogations et des points)
Commentaire 52	????? (points d'interrogations)
Commentaire 56	! (point d'exclamation)
Publication 8	? (point d'interrogation)
Commentaire 61	? (point d'interrogation)
Commentaire 67	, (une virgule)
Publication 9	. - ??????? (un point et des points d'interrogations)
Publication 11	? (point d'interrogation)
Publication 12	? - ? (des points d'interrogations)

Dans notre corpus nous avons compté comme ponctuation : des points d'interrogations, des points d'exclamations, des points, et une virgule, dans le tableau, nous observons que le point d'interrogation est le signe le plus utilisé par rapport aux autres signes de ponctuation.

### 1.3.5. Le verlan

Le verlan est un procédé argotique qui consiste à l'inversement des syllabes dans des mots, il est un : « *Argot français consistant à inverser les syllabes ou les sons d'un mot, avec restauration phonétique et graphique des « e » disparus, accompagnée de changement de timbre de ces « e ».* »<sup>12</sup>

Voilà l'exemple trouvé dans notre corpus :

*Commentaire 58*

Khati ma copine igrouhen elle m'a envoyé cette **tof**

Le commentaire	Le verlan	La transcription
Commentaire 58	tof	photo

A travers le tableau ci-dessous, nous remarquons que le verlan est peu employé dans les commentaires et les publications des étudiants, son emploi reste limité à un seul mot qui est : « *tof* » qui veut dire « *photo* ».

### 1.3.6. Les émoticônes

Les émoticônes en français au smileys en anglais sont des petits symboles qui transmettent les émotions et les sentiments des locuteurs, ils sont très populaires et différents, ces animations permettent de mettre de la couleur dans un texte, son objectif est de rendre le message plaisant et comique.

Voici la liste d'émoticônes trouvé dans notre corpus :

*Commentaire 2*

lahi selmek 😊

*Commentaire 3*

Mdr demainn 😂😂😂

<sup>12</sup> <https://fr.m.wiktionary.org/wiki/verlan> (consulté le 5/5/2018)

*Commentaire 13*

Qui croire tura 😏 pffff on nous laisse pas étudier wech dekhelna nous

*Commentaire 14*

😞 ouiii ouuff

*Commentaire 15*

Mina ma chérie y aura un « grave » ulach la grève 😂😂😂

*Commentaire 19*

Merrciiii 🙄

*Commentaire 22*

hhh mazalagh en vacances 😂

*Commentaire 24*

personnellement 3adzagh grv 😞

*Commentaire 27*

Miiima Imeene hhh moi officiel machi je pense 😂😂

*Commentaire 28*

Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂

*Commentaire 29*

Nkiii chuiii out j vs connais pô 😞

*Commentaire 39*

Ya yema 🙄🙄🙄 demain à la première heure lool

*Commentaire 40*

Mdr aboudaou islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi 😂😂😂

*Commentaire 41*

anachthagui marra !😭😭 wlh un dossier l'ENSEJ machi aka

*Commentaire 54*

😭 wallah tetafiyi lghéma g la fac ayi

*Publication 10*

« Svp pour les m1 tkechmed la bourse negh mazal 😊 »









*Commentaire 73*

Thank You baby 😘

*Commentaire 74*

Welcome 😊😘

Les commentaires	Les smileys	La Transcription	Signification
Commentaire 2	😉	;-)	Smiley clin d'œil
Commentaire 3	😂😂😂	:-D	Smiley très content (rire en pleures)
Commentaire 13	😊	:-/	Smiley sourire du coin des lèvres
Commentaire 14	😞	:(	Smiley mélancolique
Commentaire 15	😜😜😜	:-p	Smiley tire la langue
commentaire 19	😘	;-*	Smiley bisou cœur
Commentaire 22	😂😂	:-D	Smiley très content (rire en pleure)
Commentaire 24	😞	:-( (	Smiley ressentir avec tristesse
Commentaire 27	😂😂	:-D	Smiley très content (rire en pleure)
Commentaire 28	😂😂	:-D	Smiley très content (rire en pleure)

Commentaire 29		:('	Smiley mélancolique
Commentaire 39		<3-D	Smiley adore (yeux en cœur)
Commentaire 40		;-)	Smiley clin d'œil
Commentaire 41		D- :	Smiley confus
Commentaire 54		:'(	Smiley qui pleure (triste)
Publication 10		:)	Smiley souriant (sourire timide)
Commentaire 73		;-*	Smiley bisou cœur
Commentaire 74		;-) ;-*	Smiley clin d'œil et Smiley bisou cœur

Comme nous l'avons déjà avancé, les smileys sont des petits symboles qui autorisent aux utilisateurs d'exprimer leurs sentiments de joie de tristesse d'ironie, nous constatons dans le tableau ci-dessous que les étudiants emploient plusieurs émoticônes dans leurs conversations sur le réseau social Facebook car ces derniers leurs permettent de gagner du temps et de l'espace.

## 2. Analyse quantitative des données

Après avoir exposé les divers procédés lexico-sémantiques et orthographiques, nous passerons à la partie analytique dans laquelle nous allons réexposer en chiffre et en pourcentage et d'une manière systématique tous les différents procédés traités auparavant. Ce volet nous permettra de connaître les fréquences d'usage de ces différents procédés dans notre corpus.

Voici les pourcentages de différents procédés linguistiques dans notre corpus :

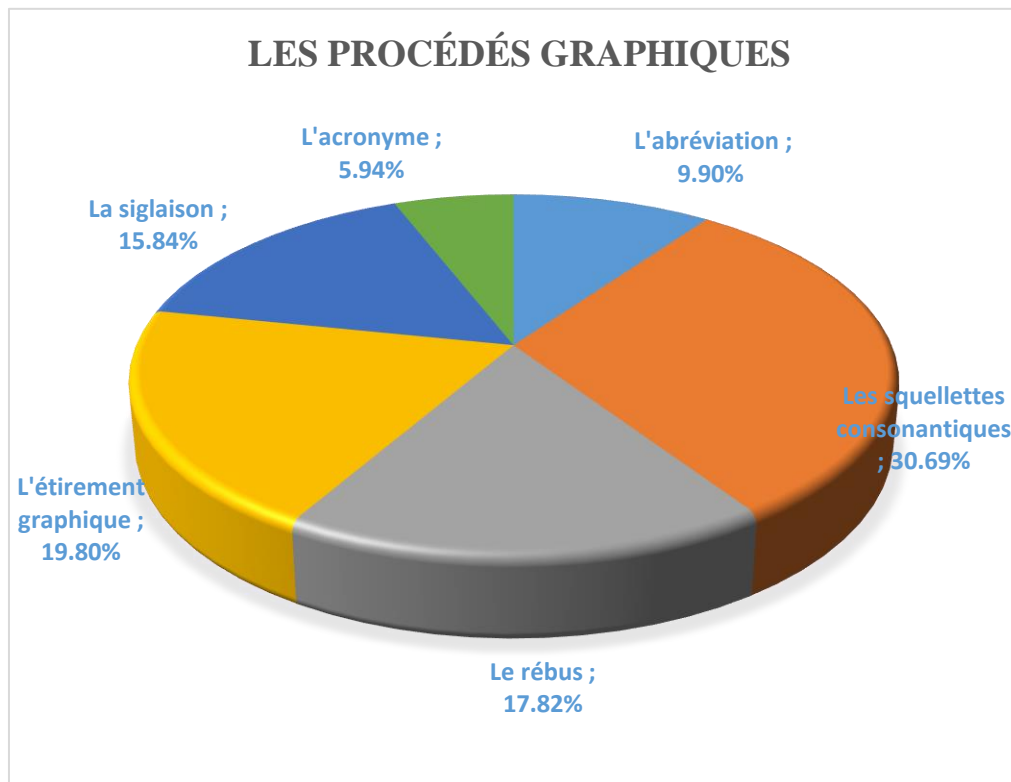
### 2.1. De quelques particularités lexicales résultant du contact des langues



Le secteur ci-dessus représente les particularités lexicales retirées dans notre échantillonnage, nous observons que l'emprunt kabyle présente la première place avec **42.4 %**, l'emprunt arabe est en deuxième place avec **16.8 %**, et en troisième place l'alternance inter-phrastique avec **13.6 %**, nous avons en quatrième place l'alternance intra-phrastique avec **12,8%**, et en cinquième place l'alternance extra - phrastique avec **8%** , et en dernière place on trouve l'emprunt anglais avec **5.6 %**

Après avoir présenté le pourcentage des particularités lexicales, nous avons constaté que l'emprunt kabyle est omniprésent dans notre corpus, c'est le procédé le plus utilisé par les étudiants de langue et littérature française 3<sup>ème</sup> année, après en seconde position l'emprunt arabe qui est moins fréquent dans notre corpus, et en troisième position l'alternance inter - phrastique, l'alternance intra-phrastique se classe en quatrième place, l'alternance extra-phrastique en cinquième position , et en dernière position l'emprunt anglais.

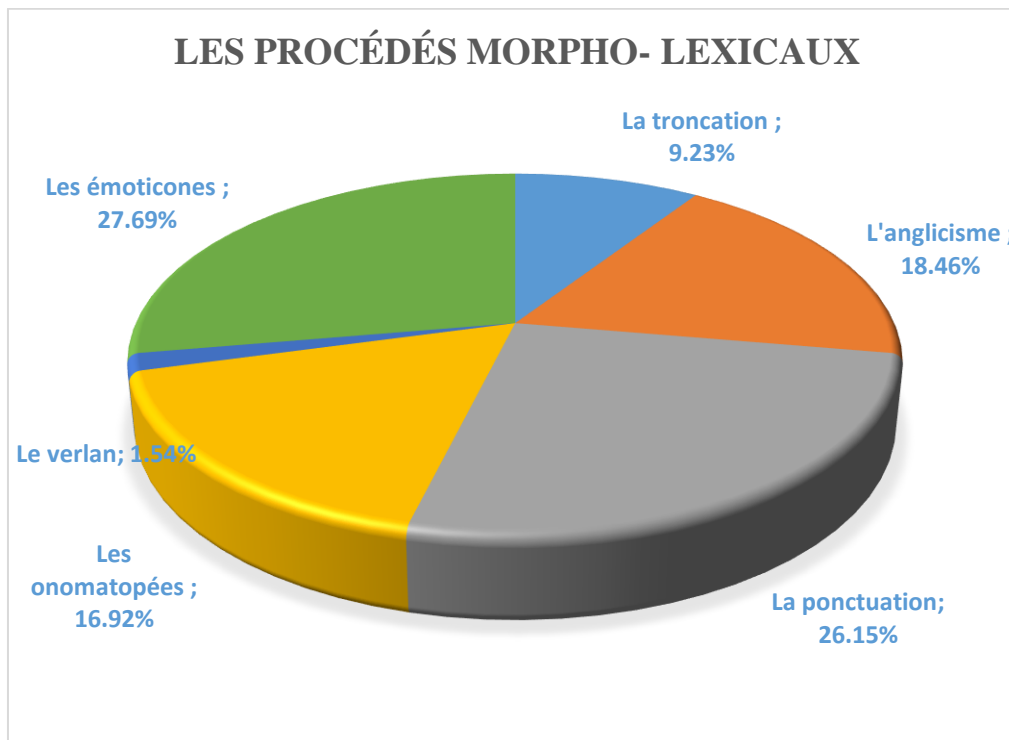
## 2.2. Les procédés graphiques



L'observation de schéma ci-dessous donne un aperçu de la classification des procédés graphiques, le procédé d'abréviation est présenté dans notre corpus avec un nombre de **9.90%**, les squelettes consonantiques représentent **30.69%** dans notre corpus, le rébus est présenté avec **17.82%** équivalant de 18 commentaires, quant à l'étirement graphique avec une présence de **19.80%**, dans notre corpus la siglaison représente **15.84 %**, l'acronyme ne semble pas être très employé, elle est présentée avec **5.94%**.

Après la représentation analytique des procédés graphiques, nous avons constaté que les squelettes consonantiques est en première place, c'est le procédé le plus utilisé dans les discussions de ces étudiants, et aussi l'étirement graphique qui vient en seconde place, le rébus en troisième place, on a aussi comme procédé la siglaison en quatrième place, et en dernière position l'acronyme avec une faible présence.

### 2.3. Les procédés morpho-lexicaux



La graphie ci-dessous représente les pourcentages des procédés morpho-lexicaux, l'usage de troncation est peu employé dans notre échantillon avec un nombre de **9.23%**, le procédé de l'anglicisme est représenté avec **18.46%**, la ponctuation représente **26.15%** dans notre corpus, ainsi que les onomatopées avec un pourcentage de **16.92%**, le verlan avec une faible présence de **1.54%**, et les émoticônes qui sont présentés avec **27.69%**.

Après avoir exposé les différents procédés morpho-lexicaux, nous avons remarqué que les émoticônes sont en première position, ces derniers sont les plus utilisés par les étudiants, ensuite le procédé de ponctuation qui vient en deuxième position, et en troisième place le procédé de l'anglicisme, les onomatopées se classent en quatrième position, la troncation en cinquième position, et en dernière place le verlan qui se manifeste avec une faible présence.



**Synthèse**

Pour conclure, nous dirons que notre objectif dans cette partie analytique est de présenter les différents procédés de créativité lexicale employés dans les discussions des étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises sur le réseau social Facebook, dont nous avons traité en détail les différents procédés graphiques, morpho-lexicaux, et les différentes particularités lexicales récoltés dans notre corpus.

D'après une description graphique des différents procédés linguistiques, nous pouvons constater la forte présence du phénomène de l'emprunt et de l'alternance codique dans les productions langagières de ces étudiants.

Après avoir exposé les différents procédés graphiques, nous avons constaté que les squelettes consonantiques, les étirements graphiques et le rébus sont omniprésents dans notre corpus, ils sont en tête des autres procédés employés, de cela, nous avons remarqué la rapidité et l'économie de la langue dans les conversations de ces étudiants.

L'utilisation massive des différents procédés morpho-lexicaux, montre une forte présence d'émoticônes et de ponctuations dans les commentaires et les publications de ces derniers.

Globalement, ce que nous avons retenus, c'est que les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises utilisent les différents procédés linguistiques pour se communiquer les informations d'une manière rapide et pratique afin de répondre à leurs besoins communicationnels.

# Conclusion générale

## Conclusion générale

---

Notre modeste travail avait l'objectif d'étudier les nouvelles formes discursives dans le français pratiqué par les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises de l'université de Bejaia dans les forums de discussions sur Facebook, nous nous sommes intéressés sur le français pratiqué par ces étudiants dans la production de leurs conversations sur Facebook.

Pour bien mener notre recherche, nous avons exposé notre travail en deux chapitres, le premier chapitre aborde tous les éléments théoriques en rapport avec notre thème de recherche, à savoir, la situation sociolinguistique en Algérie, le statut des langues en présence en Algérie et tous les concepts de base qui sont en rapport avec la norme et le bon usage du français, tel que : le contact de langue, l'emprunt, l'alternance codique ...etc. Et aussi nous avons traité le réseau social Facebook qui est l'un des notions les plus importantes dans notre recherche.

Dans le deuxième chapitre qui est purement analytique, nous avons mis en pratique les éléments théoriques que nous avons présenté dans la partie précédente, et tous les procédés de créativité lexicale employés dans les discussions de ces étudiants, en se basant sur l'analyse d'un corpus de soixantaine commentaires et treize publications prélevés dans le groupe de « langue et littérature française 3<sup>ème</sup> année ». Cela, en effectuant une analyse lexicosémantique en suivant une approche sociolinguistique.

Suite à l'analyse de notre corpus, nous avons constaté une certaine liberté d'expression dans les conversations des étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises sur le réseau social Facebook, ces derniers communiquent avec un nouveau code langagier propre et spécifique à eux à fin de circuler les informations d'une manière rapide et pratique, sans savoir respecter la norme linguistique de la langue française.

En effet, notre recherche a pu montrer les différents procédés de créativité lexicale dans les conversations et les publications produites par les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises, nous avons remarqué que la majorité des étudiants font recours à leur langue maternelle dans leurs discussions, ils font souvent un mélange entre les langues pour bien exprimer leurs idées et leurs opinions, et aussi ils alternent entre trois langues (français, arabes et surtout tamazight) dans leurs situations concrètes de communication, c'est ce qu'on appelle par le phénomène de l'emprunt et de l'alternance codique, ces derniers sont les plus répondu dans notre corpus.

## Conclusion générale

---

D'après notre observation des productions langagières de ces étudiants , nous avons constaté l'omniprésence des procédés graphiques , où la norme est négligée dans les écrits de ces derniers , nous avons remarqué la chute des lettres au début , au milieu et à la fin des mots , et aussi l'emploi massif des squelettes consonantiques, de rébus et d'étirements graphiques dans leurs conversations, cela explique la rapidité des étudiants dans leurs écrits et aussi le recours à la prononciation orale, dont laquelle ils écrivent ce qu'ils prononcent.

En autre, nous constatons un nombre important des procédés morpho-lexicaux, où les étudiants se réfèrent plus particulièrement à l'emploi des émoticônes dans leurs conversations sur Facebook, car ces derniers leurs permettent d'exprimer leurs émotions et leurs sentiments (joie, tristesse, ironie), nous avons observé un nombre important d'anglicismes dans leurs conversations, ce dernier est considéré comme un phénomène de mode.

Nous remarquons l'emploi de troncation dans le but d'économie du temps et de l'espace lors de la réalisation de leurs commentaires et publications.

Globalement, nous avons retenu que les étudiants de 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises ont créé une nouvelle créativité langagière propre à eux à partir de leurs écrits dans leurs discussions sur le réseau social Facebook, où la norme linguistique est plus au moins respecter , c'est-à-dire , ils supposent à la norme linguistique en créant leurs propre norme qui consiste à la récréation d'un nouveau code langagier qui s'écarte des règles grammaticales et orthographiques de la langue française.

A partir de cela, nous pouvons affirmer que ce nouveau langage vient juste pour répondre aux besoins communicatifs spontanés de ces étudiants.

Pour conclure, nous espérons que nous avons pu répondre aux questions posées au début de notre recherche, et que nous avons apporté un plus pour des futures recherches.

Références

bibliographiques

### Ouvrages

- SIOUFFI G. VAN RAEMDONCK D, 1999, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, édition Bréal, Rosny
- LABOV William, 1976, *Sociolinguistique*, les éditions de minuit, Paris
- MOREAU Marie Louise, 1997, *Sociolinguistique, concepts de base*, édition Mardaga

### Articles

- AREZKI Abdenour, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane Mira (Bejaia), Algérie. Disponible sur URL : <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf> (consulté le 17 février 2018)
- BELLATRECHE Haouari, 2009, « L’usage de la langue française en Algérie, cas d’étude : le secteur bancaire », in Synergies Algérie N°8 - pp.107-113, Université Mostaganem
- DEMMANE Fawzi, 22 Avril 2010, « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? ».Disponible sur URL : [lebonusage.over-blog.com>article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html](http://lebonusage.over-blog.com>article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html) (consulté 30 Mars 2018)
- DERRADJI Yacine, « Le français en Algérie : Langue emprunteuse et empruntée », Université de Constantine. Disponible sur URL : [www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html](http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html) (consulté le 18 Avril 2018)
- MERZOUK Sabrina, 2014, « Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d’adaptation : le cas de l’emprunt au berbère », Maître de conférences au département de français, Université Abderrahmane Mira, Bejaia, Algérie.

### Thèses

- ALI-BENCHERIF Mohammed Zakaria, 2009, « L’alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés /non-immigrés », Thèse de doctorat, Sous la co-direction de : M. Boumediene BENMOUSSAT (professeur Université ABOU-BAKR-BELKAID-TLEMSEN) Mme. Jacqueline BILLIEZ (Professeur Université STENDHAL-GRENOBLE 3), Linguistique, Université Abou Bakr Belkaid de Tlemcen, français .Disponible sur URL : [https://tel.archives\\_ouvertes.fr>tel-00496990.pdf](https://tel.archives_ouvertes.fr>tel-00496990.pdf) (consulté 24 Avril 2018)

## Références bibliographiques

---

- MOUSTIRI Zineb, 2017, « pour une étude sociolinguistique des discours epilinguistiques : le français dans l’imaginaire linguistique des enseignants algériens », Thèse de doctorat, Sous la direction de : Pr.BENSALAH Bachir, Université Mohamed Kheider -Biskra Disponible sur URL : [http://thesis.univbiskra.dz/2831/1/Th%C3%A8se\\_21\\_2017.pdf](http://thesis.univbiskra.dz/2831/1/Th%C3%A8se_21_2017.pdf) (consulté le 28 Avril 2018)
- ZABOUT T., 1989, « Un code switching algérien : le parler de Tizi -Ouzou, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne

### Dictionnaires

- DUBOIS J et *all*, 2007, «Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », édition Larousse, Paris
- CHARAUDEAU Patrick, MAINGUENEAU Dominique, 2002, « Dictionnaire d’analyse du discours », édition du Seuil, Paris

### Sitologie

- URL : [mjp.univ-perp.fr/constit/dz1989](http://mjp.univ-perp.fr/constit/dz1989) (consulté le 28 Mars2018)
- <https://calenda.org/310458> (consulté le 2 Avril 2018)
- URL : [ecoles.ac-rouen.fr/bilinguisme-1](http://ecoles.ac-rouen.fr/bilinguisme-1)(consulté le 5 Avril 2018)
- URL : [ecoles.ac-rouen.fr/bilinguisme-1](http://ecoles.ac-rouen.fr/bilinguisme-1) (consulté le 5 Avril 2018)
- URL : [creoles.free.fr/Cours/alternance](http://creoles.free.fr/Cours/alternance) (consulté le 11 Avril 2018)
- URL : [creoles.free.fr/sociolinguistique/norme](http://creoles.free.fr/sociolinguistique/norme) (consulté le 21 Avril 2018)
- URL : [creoles.free.fr/sociolinguistique/norme](http://creoles.free.fr/sociolinguistique/norme) (consulté le 21 Avril 2018)
- [www.larousse.fr/dictionnaires/français](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français) (consulté le 2 Mai 2018)
- <https://www.larousse.fr/français/rébus> (consulté le 3 Mai 2018)
- [www.larousse.fr/dictionnaires/français](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français) (consulté le 4 Mai 2018)
- [www.larousse.fr/dictionnaires/français](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français) (consulté le 5 Mai 2018)
- <https://fr.m.wiktionary.org/wiki/verlan> (consulté le 5 Mai 2018)

# Tables des matières



## Table des matières

---

<b>Introduction générale</b> .....	5
<b>Chapitre1: Repères théoriques</b> .....	9
<b>1. Autour de la situation sociolinguistique en Algérie</b> .....	10
<b>1.1. Le statut des langues en présence en Algérie</b> .....	11
<b>1.1.1. La langue arabe</b> .....	11
<b>1.1.1.1. L’arabe classique</b> .....	11
<b>1.1.1.2. L’arabe dialectal</b> .....	12
<b>1.1.2. La langue tamazight</b> .....	13
<b>1.1.3. La langue française</b> .....	14
<b>1.1.4. La langue anglaise</b> .....	15
<b>1.2. La place du français en Algérie</b> .....	15
<b>2. Le contact des langues</b> .....	16
<b>2.1. Le bilinguisme</b> .....	17
<b>2.2. L’alternance codique</b> .....	17
<b>2.3. L’emprunt linguistique</b> .....	19
<b>3. La communication</b> .....	20
<b>4. Langue et parole</b> .....	21
<b>5. La norme linguistique et le bon usage</b> .....	22
<b>6. La sociolinguistique</b> .....	23
<b>7. Le réseau social Facebook</b> .....	23
<b>Chapitre 2 : Description et analyse du corpus</b> .....	25

## Table des matières

---

<b>1. Analyse des procédés lexico-sémantiques</b> .....	27
<b>1.1. De quelques particularités lexicales résultant du contact des langues</b> .....	27
<b>1.1.1. Alternance codique</b> .....	35
<b>1.1.1.1. Alternance intra- phrastique</b> .....	35
<b>1.1.1.2. Alternance inter- phrastique</b> .....	38
<b>1.1.1.3. Alternance extra- phrastique</b> .....	42
<b>1.1.2. Les emprunts linguistiques</b> .....	44
<b>1.2. Les procédés graphiques</b> .....	51
<b>1.2.1. L'abréviation</b> .....	51
<b>1.2.2. Les squelettes consonantiques</b> .....	53
<b>1.2.3. Le rébus</b> .....	57
<b>1.2.3.1. Le rébus par chiffre</b> .....	57
<b>1.2.3.2. Le rébus par lettre</b> .....	59
<b>1.2.4. L'étirement graphique</b> .....	60
<b>1.2.5. La siglaison</b> .....	63
<b>1.2.6. L'acronyme</b> .....	65
<b>1.3. Les procédés morpho- lexicaux</b> .....	66
<b>1.3.1. La troncation</b> .....	66
<b>1.3.2. L'anglicisme</b> .....	68
<b>1.3.3. Les onomatopées</b> .....	69
<b>1.3.4. La ponctuation</b> .....	71

## Table des matières

---

1.3.5. Le verlan.....	74
1.3.6. Les émoticônes .....	74
2. Analyse quantitative des données .....	77
2.1. De quelques particularités lexicales résultant du contact des langues.....	78
2.2. Les procédés graphiques .....	79
2.3. Les procédés morpho-lexicaux .....	80
Références bibliographiques .....	85
Tables des matières .....	88
Annexe	

# Annexes

# Annexes

## Le corpus

« Bonjour chers étudiants et étudiantes ! Les cartes d'étudiants sont dispo dans tous les niveaux » (**publication1**)

« Bonjour chers étudiants et étudiantes ! Les cartes sont disponibles dans tous les niveaux »

1. Mrc adel

« Merci Adel »

2. lahi selmek 😊

« Dieu te bénisse 😊 »

3. Mdr demainn 😂😂😂

« Mort de rire demain 😂😂😂 »

4. Thanks

« Merci »

5. Dcr Mercie je la récupéré

« D'accord merci je la récupéré »

6. Master 2 sl pas encore pret

« Master2 sciences de langage pas encore prêt »

7. Ok merci

« D'accord merci »

8. you're welcome

« Pas de quoi »

9. Des gamins c'est vraiment peu dire lan kra c'est des vipères

« Des gamins c'est vraiment peu dire y' en a quelques-uns c'est des vipères »

10. Des gamins kan ? Ahlil

« Que des gamins ? Alors la »

11. tout à fait raison wellah

« Tout à fait raison je te jure »

12. Ta pa pensi un jour si tu fai parti de ses gamin ???

« T'a pas pensé un jour si tu fais partis de ses gamins ??? »

« Svp !! qlq1 peux m'envoyer le dossier ni qu'on doit fournir pour renouveler la bourse je sais q je ss en retard mais c que il me manque qlq papiers et je ne sais pas lesquels !!? merci »  
**(publication 2)**

« S'il veut plait !! Quelqu'un peux m'envoyer le dossier qu'on doit fournir pour renouveler la bourse, je sais que je suis en retard mais c'est qu'il me manque quelques papiers et je ne sais pas lesquels !!? Merci. »

« bnj, pour le groupe 04 sciences du langage svp quelle salle vous avez td de vnr aujourd'hui ??? »**(publication 3)**

« Bonjour, pour le groupe 04 sciences du langage s'il veut plait vous avez travail dirigé de variation norme et représentation aujourd'hui ??? »

« Bn soir tt le monde, svp qlq d'autre vous peux me donner un exemplaire d'une demande pour le dossier de bourse » **(publication 4)**

« Bonne soir tout le monde, s'il veut plait quelqu'un d'autre vous peux me donner un exemplaire d'une demande pour le dossier de bourse. »

13. Qui croire tura 😊 pffff on nous laisse pas étudier wech dekhelna nous

« Qui croire maintenant 😊 ? Pffff on ne laisse pas étudier qu'avons-nous entré ? »

14. 😞 ouiii ouuff

« 😞 Oui ouuff »

15. Mina ma chérie y aura un « grave » ulach la grève 😂😂😂

« Mina ma chérie y aura un « grave » y'a pas une grève 😂😂😂 »

16. oui mdrrrrrrrr c'est ce qui décrédibilise l'information

« Oui morte de rire c'est ce qui décrédibilise l'information »

17. Lool on est ds le mm grpe même mw aucune idée

« Lol on est dans le même groupe même moi aucune idée »

18. Hehe kel prof svp

« Hehe quel prof s'il veut plait ? »

19. Merrciii 😘

« Merci 😘 »

20. Nchlh merci

« Si Dieu le veut merci »

21. Nchalah vous allez venir lol twehden mesakith les profs iwachou udunessara mdrrr

« Si Dieu le veut vous allez venir lol les pauvres profs ont été surpris pourquoi nous ne sommes pas venus morte de rire »

22. hhh mazalagh en vacances 😂

« Hhh on est encore en vacances 😂 »

23. Exactement on est encore en vacs

« Exactement, on est encore en vacance »

24. personnellement 3adzagh grv 😞

« Personnellement je n'ai pas envie grave 😞 »

25. oui même chose wlh surtout imi c'est un nouveau groupe ne3dez akk

« Oui même chose je te jure surtout que c'est un nouveau groupe on n'a pas envie du tout »

26 .Lool aussi voir même je pense continuer mes vacs encore une autre semaine

« Lol aussi voir même je pense continuer mes vacances encore une autre semaine »

27. Miiima Imeene hhh moi officiel machi je pense 😂😂

« Miiima Imeene hhh moi officiel ce n'est pas je pense 😂😂 »

28. Dida la Brune tefichit issmiw a lydia lol iyagh au pv mdr 😂 et supprime mon nom 😂

« Dida la Brune t'a affiché mon nom Lydia lol viens au privé morte de rire 😂 et supprime mon nom 😂 »

29. Nkiii chuiii out j vs connais pô 😞

«Moi je suis en dehors je vous connais pas 😞 »

30. Miimaa Imeenne maliche anmyoussan

« Miiimaa Imeenne pas grave on va se connaitre »

31. Miiima Imeenne on va se connaitre tnkt passe au pv

« Miiima Imeenne on va se connaitre t'inquiète passe au privé »

32. Ouiii oui حاضرة

« Oui oui présente »

33. Et t pas parti verifier manghRa ! Mdr

« Et tu n'es pas parti vérifier si nous étudions ! Morte de rire »

34. Hhhhhh wlh ma3elmegh

« Hhhhhh je te jure que je ne sais pas »

« Bourse virée. Mabrouk aalina » **(publication 5)**



« Bourse virée. Félicitations à nous »

35. Azekka ashajbough r la poste hhhhhhhhh

« Demain j'irai à la poste hhhhhhhhh »

36. Hhh hhh ariyid selakhver asq sur

« Hhh hhh répondre aux nouvelles est ce que sur »

37. Sii virée dayen

« C'est virée c'est bon »

38. Mrc

« Merci »

39. Ya yema 🍷🍷🍷 demain à la première heure lool

« Ma mère 🍷🍷🍷 demain à la première heure lol »

40. Mdr aboudaou islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi 😊😊😊

« Morte de rire Aboudaou fit pour cette chose, c'est juste ce que nous nous avons profité 😊😊😊 »

41. anachthagui marra ! 😞😞 wlh un dossier l'ENSEJ machi aka

« Tout ça ! 😞😞 Je te jure un dossier de l'ENSEJ ce n'est pas comme ça »

42. akka a lyes wlh ta tout a fait raison

« Comme ça Lyes je te jure ta tout à fait raison »

43. c'est misérable.. wlh

« C'est misérable.. Je te jure »

44. svp ace que ils ont comencer les inscription ou pas encore ??

« S'il veut plait, est ce qu'ils ont commencé les inscriptions ou pas encore ?? »

45. Je sais pas mais surement ils trouvent une solution pour cette cata

« Je ne sais pas, mais surement ils trouvent une solution pour cette catastrophe »

46. Jsw choqué ils m'ont doné le 3 éme choix comme la plupart

« Je suis choqué, ils m'ont donné le 3 éme choix comme la plupart »

47. Svp les choix andathant

« S'il veut plait les choix sont ou ? »

« SLM...CV???? Cvp hebbit nsseqssikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser ????? » **(publication6)**

« Salut .... Ça va ???? S'il veut plait, je veux me renseigner sur la bourse ... Moi je n'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en Master un, c'est quoi le dossier à fournir et est-ce que je vais tout rembourser ???? »

48. Oulach ni recours ni walou win yabghan adibedel adiwth f tabla anbala3 lhala laissons les loix, la gentillesse, la politesse à part loukan ghiR d miss n doyen ilak ta même pas besoin i le recours

« Il n'y a pas ni recours ni rien, qui veut changer frappe sur la table, nous allons fermer tout, laissons les lois, la gentillesse, la politesse à part, si tu étais le fils d'un doyen, tu n'auras même pas besoin du recours »

49. Je ss d'accord anbelaa3 koulch ihh

« Je suis d'accord nous allons fermer tout oui »

50. On est là alkhewa, rendez- vous le dimanche

« On est là frères, rendez-vous le dimanche »

51. Ouiii insh'allah

« Oui si Dieu le veut »

52. Pk dans certain nom ya pas de numéro ?????

« Pourquoi dans certain nom y a pas de numéro ????? »

53. bein oui, c juste pr la forme cme quoi sa c fai ds le règlement

« Bein oui, c'est juste pour la forme comme quoi ça se fait dans le règlement »

54. 🙄 wallah tetafiyi lghéma g la fac ayi

« 🙄 Je te jure que je ressens un vertige à propos de cette faculté »

55. Pour session rattrapage nzmar adnawi nos relevés nagh mazal

« Pour session rattrapage on peut récupérer nos relever ou pas encore ? »

56. Dccr mrc svp le dernier délai !

« D'accord, merci, s'il veut plait le dernier délai ! »

57. Mrc bcp maalich

« Merci beaucoup, pas grave »

« ULACH LE9RAYA IWEZAKA LA GREVE VA MAINTENIR ENCORE CE JEUDI »  
**(publication 7)**

« Demain, y'aura pas d'études, la grève va maintenir encore ce jeudi »

« cc bnj a tous, esque abodaw est fermé ou pas ? » **(publication 8)**

« Coucou, bonjour à tous, est ce que Aboudaou est fermé ou pas ? »

58. Khati ma copine igrouhen elle m'a envoyé cette tof

« Non, ma copine est celle qui est allée, elle m'a envoyé cette photo »

59. Nrmlm les blocs seront fermés

« Normalement les blocs seront fermés »

60. Srx

« Sérieux »

61. Amk tu v1 ?

« Comment, tu vien ? »

62. Oui anzer début de catastrophe lol

« Oui, on vira début de catastrophe lol »

63. Mrc mimi

« Merci mimi »

64. Bla mziya

« Pas de quoi »

65. D1

« De rien »

66. On nous le sais pas encore des que on aura l'info elle sera communiqué

« On nous le sait pas encore dès qu'on aura l'information elle sera communiquée »

67. ok, dsl

« D'accord, désolé »

« Amakh a les master ila l'examen assayi nagh khati. parce que la route est fermé à ouad ghair ?????? » (**publication 9**)

« Comment les masters, on aura un examen aujourd'hui ou pas. Parce que la route est fermée à Oued ghiR »

68. Iwach ta pa fais le travail

« Pourquoi t'as pas fait le travail ? »

69. awww alr va lui expliqué la raison pr la quelle vs avez pas fait l'exam

« Awww alors va lui expliquer la raison pour laquelle vous n'avez pas fait l'examen »

70. c bientôt akthetro aka mdr

« C'est bientôt ça t'arrivera de cette façon mort de rire »

71. hhhhh a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chwiya le courage de continuer

« Hhhhh cher je sais, au moins je fais un peu de courage de continuer »

72. hhhh nn nch fiha khir cherif

« Hhhh non si Dieu veut que du bien »

« Svp pour les m1 tkechmed la bourse negh mazal 😊 » **(publication 10)**

« S'il veut plait, pour les masters un la bourse est virée ou pas encore 😊 »

73. Thank You baby 😘

« Merci bébé 😘 »

74. Welcome 😊 😘

« Pas de quoi 😊 😘 »

« Bonjours a tous amek laqraya ni thela nagh ulach ? » **(publication 11)**

« Bonjour à tous, comment y'a d'études ou pas ? »

« Cc tt le monde, les examens s2 c'est pour quand ? Des infos à ce sujet ? » **(publication 12)**

« Coucou tout le monde, les examens de semestre 2 c'est pour quand ? Des informations à ce sujet ? »

« Et la bourse nni amek » **(publication13)**

« Et la bourse, comment ? »

75. Wissene hhh

« Je ne sais pas hhh »

Rechercher dans Langue et... 7:23

Langue et littérature Française  
3ème année  
Groupe public · 1 345 membres  
Béjaïa

Membre Ajouter des membres

DISCUSSION PHOTOS ALBUMS ÉVÈNE

Écrivez quelque chose...

DEPUIS LES NOTIFICATIONS

**Adel Alii**  
hier à 14:15 · Béjaïa · 0

INFORMATION:  
Bonjour chers étudiants et étudiantes !  
Les cartes d'étudiant sont  
majoritairement dispo dans tous les  
niveaux !  
Lieu: rehaussé au niveau de  
département lettres et des langues !  
Vous êtes indiqué de les récupérer !

41 commentaires 1 partage

J'aime Commenter Partager

ACTIVITÉ RÉCENTE

53 >

**Sabi Rina**  
Dcr Merci alors je la récupéré  
hier à 14:20 · J'aime · Répondre · 1

**Adel Alii** Tant mieux

**Adel Alii** Tant mieux

**Na Billa**  
**Kā Rîmā**  
hier à 14:22 · J'aime · Répondre · 1

**Dailia Lalaoui**  
Narcissus Eglantine  
Hamza Lallaoui  
Massi Tyran  
hier à 14:22 · J'aime · Répondre · 1

Rechercher dans Langue et... 7:24

DISCUSSION PHOTOS ALBUMS ÉVÈNE

Rechercher dans Langue et...

J'aime Commenter Partager

12 >

**Di Ch**  
?? ? ?  
Walah ma chérie je me suis  
posé cette question plusieurs  
fois ??  
hier à 18:52 · J'aime · Répondre · 1

**Chaher Yasmine Bibicha** Hhhh n...  
**Chaher Yasmine Bibicha**  
Je suis grave dégoutée , Yaani  
sa me rentre d'un oreille sa sort  
de d'autre  
hier à 19:15 · J'aime · Répondre

**Linā Jēfīnā**  
Ta pa pensi un jour si tu fai parti  
de ses gamin???  
hier à 19:43 · J'aime · Répondre

**Afficher une réponse précédente**

Votre commentaire...

Rechercher dans Langue et... 7:23

DISCUSSION PHOTOS ALBUMS ÉVÈNE

DEPUIS LES NOTIFICATIONS

**Adel Alii**  
hier à 14:15 · Béjaïa · 0

INFORMATION:  
Bonjour chers étudiants et étudiantes !  
Les cartes d'étudiant sont  
majoritairement dispo dans tous les  
niveaux !  
Lieu: rehaussé au niveau de  
département lettres et des langues !  
Vous êtes indiqué de les récupérer !

41 commentaires 1 partage

J'aime Commenter Partager

ACTIVITÉ RÉCENTE

53 >

**Aimène Camy Camélia**  
Master 2 si pas encore pret  
hier à 15:24 · J'aime · Répondre · 2

**Afficher 2 réponses précédentes**

**Adel Alii** Donc ils étaient prêtent...

**Aimène Camy Camélia** Ok merci

**Adel Alii** You're welcome

**Dia Fouad**  
**Sibaastian Guedjali**  
hier à 15:31 · J'aime · Répondre · 1

**Dia Fouad**  
**Mooch Bennabi**  
hier à 15:31 · J'aime · Répondre · 2

Rechercher dans Langue et... 7:24

DISCUSSION PHOTOS ALBUMS ÉVÈNE

Rechercher dans Langue et...

J'aime Commenter Partager

Rechercher dans Langue et... 7:29

DISCUSSION PHOTOS ALBUMS ÉVÈNE

J'aime Commenter Partager

**Min Òùcha**  
23 nov. à 17:44 · 0

Svp liq1 peut m'envoyer le dossier ni  
qu'on doit fournir pour renouveler la  
bourse je sais q je SS en retard mais c  
que il me manque qlq papiers et je ne  
sais pas lesquels!?!merci

9 commentaires

J'aime Commenter Partager

**Ourdia Maafa** a partagé  
l'évènement de **Wissem Zizi**  
22 nov. à 20:33 · 0

Rechercher dans Langue et...

53 >

**Charmante Kima La**  
Mrc adel  
hier à 14:16 · J'aime · Répondre · 1

**Adel Alii** Lahi selmek

**John Lama**  
**Yanis Ziane**  
hier à 14:16 · J'aime · Répondre · 1

**Yanis Ziane** Mdrri demainn

**Kenza Golden**  
Thanks  
hier à 14:17 · J'aime · Répondre · 1

**Adel Alii** Lahi selmek

**Sabi Rina**  
Votre commentaire...

Rechercher dans Langue et... 7:24

DISCUSSION PHOTOS ALBUMS ÉVÈNE

Rechercher dans Langue et...

J'aime Commenter Partager

12 >

**Yanis Touat**  
il s'est passé quoi mdr  
hier à 18:19 · J'aime · Répondre

**Katia Bilr**  
Ta remarqué?? Gravement  
hier à 18:30 · J'aime · Répondre

**Anais Monsef**  
Des gamins c'est vraiment peu  
dire lan kra c'est des vipères  
hier à 18:34 · J'aime · Répondre · 1

**Xenia Twisty**  
Des gamins kan? Ahilil  
hier à 18:38 · J'aime · Répondre

**Kāā Rîim**  
Tout à fait raison wellah  
hier à 18:42 · J'aime · Répondre

Votre commentaire...

Rechercher dans Langue et... 7:30

DISCUSSION PHOTOS ALBUMS ÉVÈNE

Rechercher dans Langue et...

J'aime Commenter Partager

9

**Danger Particulier**  
15 nov. à 09:56 · 0

Bjr ,pour le groupe 04 sciences du  
langage svp quelle salle vous avez td de  
vnr aujourd'hui ???

6 commentaires

J'aime Commenter Partager

**Bon Heur**  
14 nov. à 00:40 · 0

Bn soir tt le monde, svp qlq d'autre vous  
peux me donner un exempleira d'une

Rechercher dans Langue et...



**Bon Heur**

14 nov. à 00:40

Bn soir tt le monde, svp qlq d'autre vous peut me donner un exemple d'une demande pour le dossier de bourse

3 commentaires

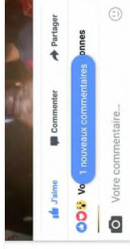
J'aime Commenter Partager



**L'oeil Noir**

10 nov. à 19:41

**cc les amis qui veulent entamer**



30 oct. à 21:50 · J'aime · Répondre · 1

**Azwaw Mesmoudi** ils ne savent...

**Kaet Maouche** C'EST #grave lol

**Nina Missou** Qui ca ?

**Amina Outaleb**  
Qui croire tura 😊 pffff on nous laisse pas étudier wesh dekhelha nous

30 oct. à 21:53 · J'aime · Répondre · 3

Votre commentaire...



**Nina Missou**

😊 ouiii ouuff

30 oct. à 21:56 · J'aime · 1



**Maya Lacey**

Mina ma chérie, Y aura un "grave" ulach la grève 😊😊

30 oct. à 22:27 · J'aime · 2



**Amina Outaleb**

Oui mdrrrrrrrr c'est ce qui dérécrédibilise l'information

30 oct. à 22:27 · J'aime · 1



**Maya Lacey**



Répondez...

**Mimaa Iméenne**  
Lool on est ds le mm grpe même mw aucune idée

25 oct. à 15:49 · J'aime · Répondre · 1

**Boidinar Amar Kamiou**  
Personne ne veut nous répondre -\_-

25 oct. à 15:55 · J'aime · Répondre · 1

**Mimaa Iméenne** Ouji et ils vont...

**Nina Missou**  
Je suis du group 1 on a eu cour ce matin j enseignante a cherché à comprendre ou vous étiez (les étudiants du group 3) lol vous ne vous êtes jamais présenter

25 oct. à 17:45 · J'aime · Répondre · 1

Votre commentaire...

**Boidinar Amar Kamiou**  
Hehe Kel Prof svp

25 oct. à 18:45 · J'aime · 1

**Nina Missou**  
Md tatah prof de didactique de l'écrit

25 oct. à 18:49 · J'aime

**Boidinar Amar Kamiou**  
Amek l3allt ?

25 oct. à 18:50 · J'aime · 1

**Nina Missou**  
Je ne peut pas en juger...je dirai juste que le cour s bien passé on a compris c'est le but.

25 oct. à 18:52 · J'aime · 1

**Boidinar Amar Kamiou**  
Lol d'accord merci beaucoup en

Répondez...

**SA RA**  
Personnellement 3adzagh grv

26 oct. à 22:42 · J'aime · 2

**Ange Perdu**  
Oui même chose wih surtout imi c'est un nouveau groupe na3dez akk

26 oct. à 22:44 · J'aime · 1

**Mimaa Iméenne**  
Loolo aussi voir même je pense continuer mes vacs encore une autre semaine

26 oct. à 22:44 · J'aime · 2

**SA RA**  
Dida la Brune c Lydia de groupe 11 !!

26 oct. à 22:44 · J'aime · 2

Répondez...

**Mimaa Iméenne**  
Merciiii

26 oct. à 22:30 · J'aime · 1

**SA RA**  
Nchlh merci

26 oct. à 22:31 · J'aime · 1

**Ange Perdu**  
Nchalah vous allez venir lol tewahden mesakith les profs iwachou ulunessara mdrrr

26 oct. à 22:32 · J'aime · 2

**SA RA**  
Hh mazalagh en vacances 😊

26 oct. à 22:40 · J'aime · 1

**Mimaa Iméenne**  
Exactement on est encore en vacs

Répondez...

**SA RA**  
Mimaa Iméenne malich annyoussan

26 oct. à 22:49 · J'aime · 1

**Mimaa Iméenne**  
Aj wih inchallah 😊

26 oct. à 22:50 · J'aime · 2

**SA RA**  
Hh prés notre vacances bien sur mdr 😊😊

26 oct. à 22:53 · J'aime · 1

**Mimaa Iméenne**  
Ahh c claire mdrirr


26 oct. à 22:54 · J'aime · 1


**Ange Perdu**  
Miima imeenne on va se connaitre tnkt passe au pv


Répondez...


7:40


Réponses

 **Ay wih inchaillah** 😊  
26 oct. à 22:50 · J'aime · 2

 **SA RA**  
Hh prés notre vacances bien sur mdr 😊😂  
26 oct. à 22:53 · J'aime · 1

 **Mîmââ Imèènne**  
Ahh c claire mdrrr  
26 oct. à 22:54 · J'aime · 1


 **Ange Perdu**  
Miima imeenne on va se connaître tntk passe au pv  
26 oct. à 22:54 · J'aime · 2


 **Mîmââ Imèènne**  
Oujii ouli حاضرة  
26 oct. à 22:55 · J'aime · 2

Répondez...

7:46

Réponses

 **Amel La Bylka**  
Azeikka ashajbough r la poste hhhhhhhhh  
15 oct. à 20:56 · J'aime · 2

 **Charmante Kima La**  
Hhh hhh ariyidi selakhevar asq sur  
15 oct. à 21:07 · J'aime

Répondez...

7:40:3

//free.facebook.com/c

Réponses au commentaire de **Lyes sur la publication de Amina Outaleb.** Voir la publication

**Lyes Ibrer**  
anachthagui marrat 😊😂 wih un dossier l'ENSEJ machi akka, déjà une copie de la pièce d'identité avec un certificat de naissance et tu pourrai repartir avec un milliard.  
👍👍👍 1 · J'aime · Réagir · Signaler · 9 octobre

**Chawki le Barbier**  
akka a lyes wih ta tout a fait raison  
👍 1 · J'aime · Réagir · Signaler · 9 octobre

**Amina Outaleb**  
Tout ça pour 5600da... 😂  
👍 3 · J'aime · Réagir · Signaler · 9 octobre


**Lyes Ibrer**  
c'est misérable, wih  
👍👍 2 · J'aime · Réagir · Signaler · 9 octobre


Répondez...

Joindre une photo · Mentionner des amis

7:44

Réponses


 **Sarâh Oûghlissi**  
Et t pas parti verifier manghra! Mdr  
22 oct. à 21:19 · J'aime · 1


 **Yamna Ouch Abk**  
Hhhhhh wih ma3elmegh  
22 oct. à 21:21 · J'aime


Répondez...

7:47

Réponses

 **Aimène Camy Camélia**  
Sii virée dayen  
15 oct. à 20:57 · J'aime

 **Feriel Sdt**  
Mrc  
15 oct. à 20:57 · J'aime

 **Aimène Camy Camélia**  
De rien  
15 oct. à 20:58 · J'aime

Répondez...

7:13

//free.facebook.com/c

Vous êtes en mode gratuit ? Voir les photos

Accéder à l'Accueil

Réponses au commentaire de **Hafid sur la publication de Ange Perdu.** Voir la publication

**Hafid Chekroune**  
svp ace que ils ont commencer les inscription ou pas encore ??  
👍 1 · J'aime · Réagir · Signaler · 9 octobre

**Kââ Rîm**  
Oui ils ont commencer je crois!  
J'aime · Réagir · Signaler · 9 octobre


Répondez...

Joindre une photo · Mentionner des amis

7:46

Rechercher dans Langue et...


DISCUSSION PHOTOS ALBUMS EVENE

 **Aimène Camy Camélia**  
15 oct. à 20:54 · 46 commentaires

**Bourse virée. Mabrouk aalina**


42


J'aime Commenter Partager

 **Min Ôucha**  
20 oct. à 13:41 · 1

7:47

Réponses

 **Lamia Medj**  
Ya yema 😊😂 demain à la première heure lool  
15 oct. à 21:24 · J'aime · 1

 **Loulouche Sucre Blanc**  
Mdr aboudaou islah iwanchtayi daya kan idnsfaydi 😊😂  
15 oct. à 21:26 · J'aime

Répondez...

7:17

Réponses sur la publication de **Maya Mayella.** publication

**Feriel Sdt**  
Je sais pas mais surement ils trouvent une solution pour cette cata comme la plupart  
J'aime · Réagir · Signaler · 5 octobre

**Maya Mayella**  
Jsw choqué ils m'ont doné le 3eme choix comme la plupart  
J'aime · Réagir · Signaler · 5 octobre

**Katia Blkr**  
Moi c ma dernière choix  
J'aime · Réagir · Signaler · 5 octobre

**Maya Mayella**  


J'aime · Réagir · Signaler · 5 octobre

**Charmante Kima La**  
Moi c mon dernier choix nhhh ken ils vont nous rectifier  
J'aime · Réagir · Signaler · 5 octobre

**Sousou Sissa**  
Svp Les choix andathant  
👍 1 · J'aime · Réagir · Signaler · 5 octobre

14:19

free.facebook.com/ç

Vous êtes en mode gratuit

Rechercher sur Facebook

Accueil · Profil · Amis · Messages · Notifications

Discussion instantanée(9) · Menu

Coeur Brisé > Langue et littérature Française 3eme année

SLM .....CV???? Cyp hebbit nseqsikom 3la la bourse ...moi j'ai pas de bourse pendant les 3 ans et maintenant je suis en M1 c quoi le dossier à fournir et esque je vais tout rembourser????

6 octobre, 21:19 · Public · Enregistrer

J'aime Réagir Commenter Partager

6

Léfi Ciâ

Il n'y a pas de remboursement .

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 6 octobre

Coeur Brisé

Alors j' peut pas avoir la bourse des trois années qui a passé ???

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 6 octobre

Mava Mavella

14:22

free.facebook.com/ç

Réponses au commentaire de Voir la publication

L'as sur la publication de Di Ch.

L'as Dè Piriët

Oulach ni recours ni walou win yebghan adibedel adiwth f tabla anbelez lhalal laissons les loix, la gentillesse, la politesse a part loulkan ghir d' miss n' d'oyen liak ta même pas besoin i le recours.

10 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 6 octobre

L'as Dè Piriët

Neki wih la adbelegh bessif

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 6 octobre

Nâ Ssim Azôug

Ouiiii moi aussi

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 6 octobre

Min Ôoucha

Je SS d'accord anbelea3 koulch ihh

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 6 octobre

Oûâ Lîâ

On est là alkhawa ,rendez-vous le dimanche

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 7 octobre

Nâ Ssim Azôug

Ouiii insh allah

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 7 octobre

Répondre...

14:26

free.facebook.com/ç

Vous êtes en mode gratuit

Accéder à l'Accueil

Réponses au commentaire de Voir la publication

Ka-kou sur la publication de Ourdia Maafa.

Ka-kou Kati

Pk dans certain nom ya pas de numéro????

2 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 5 octobre

Ourdia Maafa

Aucune idée

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 5 octobre

Répondre...

Joindre une photo · Mentionner des amis

Répondre

14:47

free.facebook.com/ç

que je lai expliqué ds mn commentaire précédent !

1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 26 septembre

Wömen in Göld

Mdrrrrr ils veulent atteindre les étrangers C'est des foutaises !!! Mdrrrrr

J'aime · Réagir · Signaler · 26 septembre

Tima Guerrot

en quoi c des foutaises ? Wömen in Göld Modifier · 1 · J'aime Réagir Répondre Signaler · 26 septembre

Wömen in Göld

L'avis favorable !! Ils seront acceptés sans aucun doute lol

J'aime · Réagir · Signaler · 26 septembre

Tima Guerrot

bein oui

c juste pr la forme cme quoi sa c fai ds le règlement

J'aime · Réagir · Signaler · 26 septembre

Wömen in Göld

😊😊 wallah tafatifiy i ghèma g la fac ayi

J'aime · Réagir · Signaler · 26 septembre

Répondre...

Joindre une photo · Mentionner des amis

14:55

free.facebook.com/ç

Kamilia Miller

Oui je me suis inscrite ce matin

1 · J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 septembre

Kizoo Kabyll Kizoo a répondu · 7 réponses

Bell Katrinabel

Rouh atwalid ya pas mieux que de se renseigné sois même 😊

1 · J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 septembre

Chanez Ider

Dernier délai c le 12 normalement

1 · J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 septembre

Fares Larbes a répondu · 3 réponses

Fouzia Zouza

Pour session rattrapage nzmar adnawi nos relevés nagh mazal

1 · J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 septembre

Adel Allii

HHHHHHHHHHHHHHHHHH!!! des vraies reponses???? attendez un moment ulterieur!

1 · J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 septembre

Adel Allii a répondu · 7 réponses

Adel Allii

14:55

free.facebook.com/ç

Kamilia Miller

Oui je me suis inscrite ce matin

1 · J'aime · Réagir · Signaler · 5 septembre

Kizoo Kabyll Kizoo

Dcor mrc svp le dernier délai !

1 · J'aime · Réagir · Signaler · 5 septembre

Kamilia Miller

Franchement je sais pas je sais juste que les inscriptions c'est a partir D'aujourd'hui

1 · J'aime · Réagir · Signaler · 5 septembre

Kizoo Kabyll Kizoo

Mrc bcp maalich

J'aime · Réagir · Signaler · 5 septembre

Youcefkhodja Hachemi

Kizoo00 Kèñzoo00 Tresor Kâbyla il te failais koi pour t'inscrire stp

1 · J'aime · Réagir · Signaler · 6 septembre

Kizoo Kabyll Kizoo

T'es en qu'elle année ?

1 · J'aime · Réagir · Signaler · 6 septembre

Youcefkhodja Hachemi

Je vais m'inscrire au Master

1 · J'aime · Réagir · Signaler · 6 septembre

10:55

free.facebook.com/ç

Adel Allii > Langue et littérature Française 3eme année

ULACH LE9RAYA IWAZEKA LA GRÈVE VA MAINTENIR ENCORE CE JEUDI !!!!!

Hier à 00:18 · Facebook Lite · 31 · J'aime · Réagir · 8 commentaires · Partager · Actualité intégrale · Enregistrer · Plus

ACTIVITÉ RÉCENTE

Adel L'ententiste > Langue et littérature Française 3eme année

Y a pas d études le dimanche psk c une greve illimitée...

31 · J'aime · Réagir · 8 commentaires · Partager · Actualité intégrale · Enregistrer · Plus

Adel Allii > Langue et littérature Française 3eme année

ABOU DAW IBELA3!

Rejoignez votre soeiii

6 décembre, 07:32 · Aokas, Béjaïa Province · 30 · J'aime · Réagir · 18 commentaires · Répondre

11:02

free.facebook.com/ç

Youcefkhodja Hachemi > Langue et littérature Française 3eme année

Cc bjr a tous esque aboudaw est fermé ou pas?

5 décembre, 08:27 · Public · Enregistrer

J'aime Réagir Commenter Partager

11

Dina Kristina

Oui les deux compus sont fermées

2 · J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 décembre, à 08:28

Dina Kristina a répondu · 5 réponses

Boujje Queen

C vrai que les deux compus sont fermé ??

1 · J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 décembre, à 08:29

Coëtir Blanc

Nn à targa les amphis sont ouverts

J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 décembre, à 08:31

Adiane Dadi Le Kabyle

oui c fermé jusqu'à un nouvel ordre

J'aime · Réagir · Répondre · Signaler · 5 décembre, à 08:33

Dina Kristina

11:03

free.facebook.com/ç

Dina Kristina

Oui les deux compus sont fermées

2 · J'aime · Réagir · Signaler · 5 décembre, à 08:28

Youcefkhodja Hachemi

Merci soeur,tes partis?

J'aime · Réagir · Signaler · 5 décembre, à 08:29

Dina Kristina

Khati ma copine igrouhan elle m'a envoyé cette tof

J'aime · Réagir · Signaler · 5 décembre, à 08:35

Dina Kristina

Vous pouvez utiliser les données pour voir les photos

Voir toutes les photos

J'aime · Réagir · Signaler · 5 décembre, à 08:36

Youcefkhodja Hachemi

Hhhhh ok merci

2 · J'aime · Réagir · Signaler · 5 décembre, à 08:40

Dina Kristina

Denien

1 · J'aime · Réagir · Signaler · 5 décembre, à 08:41

Dina Kristina



Min Oûcha > Langue et littérature Française 3eme année

Salut tt le monde!!svp y'a d'études demain nagh vous savez daghen???

The public Enregistrer

J'aime Réagir Commenter Partager

10

Lovely Sinha  
Nirmim les blocs seront fermés

16:13

3 J'aime Réagir Répondre Signaler · Hier, à 16:13

Min Oûcha a répondu · 4 réponses

Kā HINā

Non ya pas normalement

1 J'aime Réagir Répondre Signaler · Hier, à 16:16

Six

Célia Gold

1 J'aime Réagir Répondre Signaler · Hier, à 16:17

Afficher les commentaires suivants...

Votre commentaire...

Commenter

Joindre une photo · Mentionner des amis

13 >

Feryal Nait's  
Kaet Maouche Sabrina Mehelleb

18 févr. à 17:02 · J'aime · Répondre · 2

Sarāh Oûghlissi  
Yamma Ouch Abk amk tu v1?

18 févr. à 17:50 · J'aime · Répondre · 2

Yamma Ouch Abk Oui anzer déb...

Mer lem  
Ailemak Mika Sihem Sisi Yamma Ouch Abk

18 févr. à 18:19 · J'aime · Répondre · 2

Sihem Sisi Mrc mimi  
Mer lem Bla mzia

Votre commentaire...

Enregistrement capture écran...

Réponses

Yamma Ouch Abk  
Oui anzer début de catastrophe lol

18 févr. à 17:53 · J'aime

8 >

C prie l4

1 févr. à 16:18 · J'aime · Répondre · 1

Delia Delfi Merci

Charmante Kima La D1

Dalila Lalaoui  
On ne le sais pas encore Des que on aura l'info elle sera communiqué #Delia

1 févr. à 16:21 · J'aime · Répondre

Afficher une réponse précédente

Dalila Lalaoui oui mais les group...

Delia Delfi Les groupes 1 et 2 lex...

Dalila Lalaoui Voila

1 oula Bawba

Votre commentaire...

Réponses

Kāā Rīim  
Merci Camy! Mais je ne suis pas concerné

9 févr. à 22:17 · J'aime · 1

Aimène Camy Camélia Ok, dsl

9 févr. à 22:17 · J'aime · 1

Kāā Rīim  
Ça fait rien, merci quand-même

9 févr. à 22:18 · J'aime · 2

Adel Aliji  
Saha mon cher ami Karim

9 févr. à 22:20 · J'aime · 2

Kāā Rīim  
Saha mon ami

9 févr. à 22:21 · J'aime · 1

Répondez...

Vous êtes en mode payant

Rechercher dans Langue et...

J'aime Commenter Partager

Kahina Benatsou

4 févr. à 08:51 · 0

Amakh a les master lia l'examen assavi nagh khati, parce que la route est fermé à ouad chair????????

11

14 commentaires

J'aime Commenter Partager

Delia Delfi

1 févr. à 16:20 · 0

Master 1 sciences du langage Analyse conversationnelle Groupes 1 et 2 remise des travaux le mercredi 7 février à 12h Dernier étage bloc 6.  
Ps: aucun dépôt ne sera pris en considération au-delà de cette date.

Réponses

Souad Soussa  
Na Bila Mais moi j'ai pas fait le travail j'ai fais juste le QCM ni

2 févr. à 21:38 · J'aime

Rimā Kā  
Iwach ta pa fais le travail Souad Soussa

2 févr. à 21:38 · J'aime · 1

Na Bila  
Souad Soussa awww air va lui expliqué la raison pr la quelle vs avez pas fait l'exam

2 févr. à 21:39 · J'aime · 1

Souad Soussa  
Rimā kā à la dernière minute je j'ai pas enregistré c'était par erreur enfin elle était présente

2 févr. à 21:39 · J'aime

Répondez...

Réponses

Lounis Hammache  
c bientôt aktheto aka mdrir

31 janv. à 20:27 · J'aime · 1

Chérif Dybala Idri  
hhhhh a yahvive 3lmegh au moins khdmaghd kan chewiya le courage de continuer

31 janv. à 20:28 · J'aime

Lounis Hammache  
Chérif Dybala Idri hhhh nn nch fina khir cherif

31 janv. à 20:29 · J'aime · 1

Chérif Dybala Idri  
hhhhh merci frérot inchllah

31 janv. à 20:30 · J'aime · 1

Répondez...

Vous êtes en mode payant

Rechercher dans Langue et...

J'aime Commenter Partager

Fares Kedjar

25 janv. à 11:31 · 0

Svp pour les m1 , tkechmed la #bourse negh mazal 😊

5

17 commentaires

J'aime Commenter Partager

42 >

**Prin Çessè**  
Méli Ssà voilà ma chère bon courage 😊  
16 janv. à 12:28 • Modifié • J'aime • Répondre • 1

**Li Mé** Thank You baby 😊

**Prin Çessè** Welcome 😊

**FāRes YaCine**  
Dā Lyā bonne courage  
16 janv. à 12:38 • J'aime • Répondre • 1

**Soniā Kh**  
Daisy Isla Meryline Marie  
16 janv. à 16:59 • J'aime • Répondre • 1

**Meryline Marie**  
Merci sonia

📷 Votre commentaire...

Vous êtes en mode payant. Passer en mode gratuit

Rechercher dans Langue et...  
langage/merci de me repondre

5 commentaires

J'aime Commenter Partager

**Amzighe Freund**  
10 avr. à 14:04 • 1

Et la bourse nni amek

1 commentaire

J'aime Commenter Partager

**Romain Mediaclasse**  
8 avr. à 15:40 • 5

Mes chers Amis,  
Chez Baudelaire, le Spleen est le triomphe de l'Angoisse sur l'Espérance...

Vous êtes en mode payant. Passer en mode gratuit

Rechercher dans Langue et...  
witer uravance.

7 commentaires

J'aime Commenter Partager

**Fleur D'or**  
15 janv. à 07:53 • 7

Bonjours a tous amek  
laqraya ni thela nagh ulach?

3 commentaires

J'aime Commenter Partager

**Loulouche Sucre Blanc**  
13 janv. à 16:27 • 3

S'il vous plait pouvez vous me donner un site ou un ouvrage .. n'importe quelle

1 >

**Nina So Amian**  
Wissene hhh  
10 avr. à 14:22 • J'aime • Répondre

📷 Votre commentaire...

Vous êtes en mode payant. Passer en mode gratuit

Rechercher dans Langue et...

ACTIVITÉ RÉCENTE

**Delia Delil**  
17 avr. à 17:49 • 3

Cc tt le monde, les examens s2 c'est pour quand? Des infos à ce sujet?

13 J'aime Commenter Partager

ANCIENS

**Romain Mediaclasse** a partagé un lien.

## **Résumé**

Ce modeste travail s'inscrivant dans une approche lexico-sémantique a pour but d'analyser le français en usage chez les étudiants du département de français de l'université de Bejaia dans les forums de discussions sur Facebook.

Dans le premier chapitre, nous avons réuni tous les éléments théoriques relatifs à notre thème de recherche, où nous avons présenté la situation sociolinguistique en Algérie et le statut des langues en Algérie, aussi nous avons adopté les concepts de base tels que les éléments liés à la norme de la langue française.

Dans le deuxième chapitre qui est pratique, nous avons fait une analyse lexico-sémantique de notre corpus, où nous avons pu déterminer les différents procédés de créativité lexicale.

Enfin, nous avons arrivé à constater que les étudiants du 3<sup>ème</sup> année langue et littérature françaises utilisent les différents procédés linguistique pour se communiquer les informations d'une manière rapide et pratique à fin de répondre à leurs besoins communicationnels, et de crier une langue française qui leur semble propre.

**Mots clés** : sociolinguistique, emprunt, alternance codique, réseau social Facebook.

## **Summary**

This modest work is part of a lexico semantic approach aims to analyze French among students of the French department of the University of Bejaia in forums for discussion on Facebook.

In the first chapter, we have gathered all the theoretical elements related to our research theme, where we have presented the sociolinguistic situation in Algeria and the status of languages in Algeria, we have adopted the basic concepts such as elements related to the norm of the French language.

In the second chapter, which is practical, we made a lexico semantic analysis of our corpus, where we could determine the different lexical creativity processes.

Finally, we have found that French language and literature students in the 3<sup>rd</sup> year use the different linguistic processes to communicate information in a fast and practical way in order to answer their communication needs, and to cry French language which seems to them own.

**Keywords:** sociolinguistic, borrowing, code alternation, Facebook social network.